

BIBLIOTECA FILOSÓFICA.

OBRAS COMPLETAS

DE

PLATON

TRADUCIDAS EN LENGUA CASTELLANA POR PRIMERA VEZ

POR

D. PATRICIO DE AZCÁRATE

DIÁLOGOS.

EL SOFISTA.—PARMÉNIDES.—MENON.
CRATILO.

MADRID

MEDINA Y NAVARRO, EDITORES
ARENAL, 46, LIBRERÍA

OBRAS COMPLETAS DE PLATON.

Esta traduccion es propiedad;
quedando hecho el depósito que la
ley previene.

Imprenta de la Biblioteca de Instruccion y Recreo.—Capellanes, 5, principal.

BIBLIOTECA FILOSOFICA.

OBRAS COMPLETAS
DE
PLATÓN

PUESTAS EN LENGUA CASTELLANA POR PRIMERA VEZ

POR

D. PATRICIO DE AZCÁRATE

SÓCIO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS MORALES Y POLÍTICAS
Y DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO IV.

MADRID
MEDINA Y NAVARRO, EDITORES
ARENAL, 16, LIBRERÍA
1871

DIÁLOGOS DE PLATÓN.

SEGUNDA SÉRIE.

DIÁLOGOS POLÉMICOS.

TOMO SEGUNDO.

EL SOFISTA.—PARMÉNIDES.—MENÓN.

CRATILÓ.

EL SOFISTA.

ARGUMENTO.

¿Qué quiere decir sofista? La respuesta á esta pregunta debería ser la definición del sofista. ¿Pero de qué medio nos valdremos para ello y ante todo para definir en general? Un ejemplo, escogido entre los más sencillos, va á mostrárnoslo.

Sea el del pescador de caña.

Es evidente, que el pescador de caña practica cierto arte. Pero entre las artes, las que siembran y recogen, ó acomodan las cosas á nuestro uso, ó imitan, en una palabra, que dan el sér á lo que no lo tenia, componen en conjunto el arte de hacer; las que se aplican á las cosas ya existentes, y nos las procuran, ya por medio de razonamientos, ya por medio de actos, constituyen el arte de adquirir.

En el arte de adquirir es preciso distinguir la adquisicion por consentimiento mútuo, como cuando se compra, y la adquisicion violenta, como cuando se toma por fuerza.

En la adquisicion violenta, la que procede por fuerza manifiesta como un combate, y la que procede por astucia, como la caza.

En la caza, la de cosas y la de animales.

En la caza de animales, la de los animales que andan, y la de los animales que nadan (en un flúido cualquiera, agua ó aire.)

En la caza de los animales nadadores, la de las aves y la de los pescados, es decir, la pesca.

En la pesca, la que emplea redes para coger el pescado y la que emplea el hierro para herirle.

En la pesca con el hierro, la de noche y la de día, con ganchos.

En la pesca con ganchos, la que tiene lugar hiriendo al pescado de alto abajo, ó la pesca con arpon, y la que tiene lugar buscando la cabeza y el tragadero por medio de la caña y del anzuelo, tirando de abajo arriba, ó sea la pesca con anzuelo ó con sedal.

Hé aquí la definición del pescador de caña: es un hombre que practica un arte, y este es el arte de adquirir con violencia, con astucia; es la caza de animales que nadan en un flúido cualquiera, de los pescados; es la pesca, la pesca con hierro, con ganchos, con caña, es decir, con sedal, y un gancho que saca el pescado de abajo arriba por la cabeza ó tragadero, es decir, un anzuelo.

Procediendo de igual modo se definirá lo mismo el sofista.

I. Desde luego el sofista practica un arte: ¿cuál?

Este arte, como el del pescador de caña, es cierto género de caza: ¿qué caza?

La caza en general comprende la de los animales andadores y la de los animales nadadores; el arte del pescador de caña pertenece á la última; el del sofista á la primera.

En la caza de los animales andadores, es preciso distinguir la caza de los animales salvajes y la de los animales domesticados, particularmente los hombres.

En la caza de los animales domesticados, la caza violenta, como la piratería, la tiranía, la guerra; y la caza por la persuasion, que tiene lugar en los tribunales, en las asambleas populares, en las conversaciones.

En la caza por la persuasion, la caza pública y la caza privada.

En la caza privada, la que se hace con agasajos, es decir, el amor; y aquella en que se busca un salario.

En la caza donde se busca un salario, aquella en la

que se atraen las gentes por medio de caricias, empleando el cebo del placer, sin otro objeto que el de procurarse el sustento, esto es, la adulacion; y la que aparenta no querer otra cosa que enseñar la virtud y lo que realmente quiere es hacerse con dinero contante; este es el arte del sofista.

Ya tenemos el sofista definido: es un hombre que practica un arte, y este arte es la caza; la caza de animales andadores, domesticados, de hombres; es la caza privada, que busca un salario en dinero contante, y que se apodera, valiéndose del cebo engañoso de la ciencia, de jóvenes ricos y de distincion.

II. Tal es el arte del sofista, pero no es esto todo, porque es muy diverso y muy complicado. Hé aquí una segunda forma.

Se ha dicho ántes, que el arte de adquirir comprende la adquisicion por la caza y la adquisicion por mútuo consentimiento.

En la adquisicion por mútuo consentimiento, es preciso distinguir la adquisicion por donacion y la adquisicion por compra.

En la adquisicion por compra, se distingue el comercio de primera mano, cuando se venden los propios productos, y el comercio de segunda mano, cuando se venden los productos ajenos.

En el comercio de segunda mano, el despacho, que se hace en una sola ciudad, y el negocio que se hace en diferentes ciudades.

En el negocio, el que afecta á las cosas del cuerpo, y el que trata de las cosas que se refieren al alma.

En el negocio de las cosas del alma, la exhibicion de los objetos de ostentacion y de lujo, y el cambio de conocimientos.

En el cambio ó comunicacion de los conocimientos, el de los relativos á las artes en general, y el de los relativos á la virtud, es decir, el arte del sofista.

Hé aquí el sofista definido de nuevo. Su arte es el de adquirir amistosamente, por el comercio exterior; es el negocio, el negocio de las cosas del alma, de los conocimientos relativos á la virtud.

III. Pero el sofista no trafica necesariamente con los productos de otros. Puede suceder que, fijo en su ciudad natal, fabrique, para ponerlos en venta, los conocimientos cuyo objeto es la virtud, y gane su vida con este oficio. En tal caso, su arte se presenta bajo una tercera forma más general; es el arte de adquirir amistosamente por el comercio interior ó exterior, ya fabrique ó ya reciba las cosas que vende, con tal que estas cosas sean conocimientos, que tengan por objeto la virtud.

IV. Siguiendo esta indagacion, encontraremos aún al sofista en alguna otra de nuestras divisiones.

En efecto, hemos visto que el arte de adquirir comprende, además de la adquisicion por mútuo consentimiento, la adquisicion violenta, á viva fuerza, el combate.

En el combate, es preciso distinguir la lucha entre rivales, y la lucha entre enemigos.

En la lucha entre enemigos, la que se hace cuerpo á cuerpo, y la que se hace oponiendo discurso á discurso, es decir, la controversia.

En la controversia, la que procede mediante largos discursos, en público, sobre lo justo y lo injusto, la controversia judicial; y la que procede por preguntas y respuestas, entre particulares, sobre cualquier materia, la disputa.

En la disputa, la que es extraña al arte y que no tiene nombre, y la que tiene en mucho á aquel, que es la discusion.

En la discusion, la que no tiene otro objeto que el placer de discutir, y que podemos llamar palabrería, y la que se propone ganar dinero; y qué otro nombre puede dársele sino el de arte sofística?

Luego el arte del sofista no es otra cosa que el arte de ganar dinero por la discusion, y forma parte del arte de disputar, del arte de controvertir, del arte de luchar, del arte de combatir, y por consiguiente del arte de adquirir.

V. Ya se ve en claro que el sofista es, como suele decirse, un animal vario y que no se deja prender con una sola mano. Pero ahora vamos á verlo más en claro aún, porque hé aquí un nuevo rastro para seguirle.

Hay un arte de distinguir, al que se refieren una multitud de operaciones, tales como aechar, acribar, entre-sacar, etc.

En el arte de distinguir, es preciso considerar la operacion, que separa lo semejante de lo semejante, y la que separa lo mejor de lo peor, para guardar lo primero y desechar lo segundo; es la purificacion.

En la purificacion, la que concierne á los cuerpos, ya animados, como la gimnasia, ya inanimados, como el lavado; y la que concierne al alma.

Purificar el alma es desterrar de ella la maldad. Pero hay dos clases de maldades, la del vicio y la de la ignorancia. La purificacion del alma comprende por lo tanto la justicia y la enseñanza.

En la enseñanza, es preciso distinguir la que se refiere á los oficios mecánicos, y la educacion, cuyo objeto es desterrar el género de ignorancia, llamado necedad, la cual consiste en imaginarse que se sabe lo que no se sabe.

En la educacion, la reprension, que tan pronto se verifica con severidad, como con dulzura; y la refutacion que vuelve á la modestia á los que creen saber y no saben, obligándoles á ponerse en contradicción consigo mismos.

Este método de refutacion se parece mucho á la sofística, pero á la sofística de noble raza. De suerte, que el arte del sofista es el arte de discernir, el arte de purifi-

car, de purificar el alma; es la enseñanza, es la educación, es la refutación, que confunde la vanidad de la falsa ciencia.

VI. Tenemos, pues, que el sofista se nos presenta sucesivamente como un cazador de jóvenes ricos; como un comerciante, negociando las cosas del alma, los conocimientos relativos á la virtud; como un fabricante de estos mismos objetos; como una especie de atleta de la palabra, que tiene por oficio el disputar y discutir; en fin, como un purificador del alma mediante la refutación. Si todos estos nombres le convienen, es preciso decir, sin embargo, que ante todo y esencialmente es un disputador. Bajo este punto de vista vamos á examinarlo.

El sofista no se limita á discutir; enseña á los demás á discutir como él, y sobre todas las cosas. Cualquiera creerá que posee la ciencia universal, pero su ciencia no es más que aparente; en lugar de la verdad sólo presenta imágenes de ella, y el arte que ejerce pertenece al gran arte de la imitación.

El arte de imitar comprende dos especies: el arte de copiar, que reproduce exactamente las proporciones del modelo; y el arte de la fantasmagoría, que le modifica según la distancia y la perspectiva para agradar á la vista por medio de una engañosa semejanza.

Quizá el sofista está comprendido en esta última división. Pero aquí se presenta una gran dificultad. Porque convertir al sofista en autor de palabras y pensamientos falsos, es manifiestamente suponer que el no-ser es. Y se puede, sin ofensa de la razón, admitir que el no-ser es?

Hé aquí ciertamente un punto de difícil decisión. En efecto, no se puede enunciar el no-ser, puesto que enunciándole, se le aplica á alguna cosa, y es consecuencia de su esencia el no poderse aplicar á nada. No se puede enunciar el no-ser, puesto que, enunciándole, se le atribuye la unidad ó la pluralidad; es decir, el número,

es decir, algún sér, y es una contradicción atribuir algo que es al no-ser. Del no-ser nada se puede decir. No está al alcance del pensamiento, ni del lenguaje, ni de las palabras, ni del razonamiento. Y sin embargo, ¡cosa extraña! en el instante mismo en que afirmamos que no se puede hablar del no-ser, hablamos de él, y en el acto mismo, en que no podemos atribuirle, ni el número, ni el ser, le atribuimos el ser y el número; de suerte que somos vencidos á despecho de nuestros esfuerzos en este combate con el no-ser.

Notad que esta dificultad es inevitable, y que no hay salida para ella. Si decimos que el sofista es un autor de ficciones, se nos obligará á confesar, que una ficción es una apariencia; es decir, si se le compara á la realidad, es un no-ser; de donde se sigue que, teniendo una ficción cierta existencia, el no-ser tiene cierta existencia.

Y así la máxima de Parménides: el ser existe, el no-ser no existe, tiene necesidad de corregirse; pues que, si bien se mira, el ser no existe en cierta manera, y recíprocamente el no-ser existe en cierto modo.

El ser, cuando se mira de cerca, no es más fácil de entender que el no-ser.

Ciertos filósofos dicen, que el universo es uno, pero si el universo existe y es uno, el ser y la unidad son una sola y misma cosa, y entónces ¿para qué dos nombres? Estos mismos filósofos dicen, que el todo no difiere de este ser y de esta unidad, que se confunden. Pero un todo, teniendo partes, no es la unidad misma, sino que sólo participa de ella. Y si el ser no es un todo, sino por participar de la unidad; y si el todo es alguna cosa, al ser falta algo de sí mismo, y es el no-ser.

Los que confunden el ser y el cuerpo se verán también confusos, si sobre esto se les interroga. En efecto, un sér animado y mortal es ciertamente un sér. Pero en un sér animado y mortal hay dos cosas: un cuerpo y un alma

El alma, por lo tanto, es un sér. Pero esta alma es justa; aquella injusta; una alma es sábia, otra insensata. La justicia es la que, presente ó ausente, hace al alma justa ó injusta; es la sabiduría la que, presente ó ausente, hace al alma sábia ó insensata. La justicia, la sabiduría y todas las demás cosas semejantes existen verdaderamente; son verdaderamente séres. ¿Son cuerpos? No. El sér no se confunde con el cuerpo; y si se quisiese definirlo, quizá sería preciso decir, que es cualquiera poder, capaz de producir ó de sufrir una accion cualquiera.

En fin, los partidarios de las *ideas* no salen mejor del conflicto. Distinguen entre la generacion y el sér. Pretenden que el sér es inmutable, y que no puede obrar, ni padecer. Pero el alma conoce: hé aquí ya un sér activo. Pero el alma conoce diversos objetos, que desde aquel acto son conocidos: hé aquí séres pasivos. ¿Cómo el sér podrá ser por esencia inmóvil? ¡Entónces no participaria de la augusta y santa inteligencia! Es cierto, que no está en un perpétuo movimiento, porque en este caso no habria objeto que pudiera, ni conocer, ni ser conocido, y no habria conocimiento. El sér no está, ni exclusivamente en movimiento, ni exclusivamente en reposo; está alternativamente en proporciones diversas en uno y en otro estado.

Ningun filósofo, pues, ha llegado aún á explicar el ser de una manera conveniente; y quede sentado, que el ser es tan oscuro, por lo ménos, como el no-ser.

Hagamos, sin embargo, un esfuerzo para hacer penetrar alguna luz en esta noche cerrada.

Una cuestion capital y que importa resolver aquí, es saber, si todos los géneros están separados, sin comunicacion posible entre sí, ó si comunican todos, ó si unos comunican y otros nó.

Por el pronto no puede admitirse que todos los géneros están separados y sin comunicacion posible. Porque

si el movimiento no participa del ser, no hay movimiento; si el reposo no participa del ser, no hay reposo. Y hé aquí un grave conflicto para los filósofos, que ponen en movimiento el universo y para los que le tienen en reposo; como igualmente para aquellos que, en el sistema de las ideas, quieren que el ser subsista siempre invariable y en el mismo estado.

Tampoco se puede admitir que todos los géneros se comunican, puesto que el reposo estaria en movimiento, y el movimiento estaria en reposo.

Por consiguiente, la tercera hipótesis es la verdadera. Con los géneros sucede lo que con las letras del alfabeto, de las cuales unas concuerdan entre sí y otras nó; ciertos géneros pueden unirse, otros no pueden. Y así como hay un arte para reconocer la correlacion de las letras entre sí, á saber, la gramática; hay un arte, el primero de todos, para reconocer la conformidad de los géneros entre sí, á saber, la dialéctica.

Examinemos, por lo tanto, no todos los géneros, sino los principales en sí mismos y en sus diversas asociaciones; quizá llegaremos por este camino á saber alguna cosa del ser y del no-ser, y singularmente si el no-ser está privado absolutamente de la existencia.

Ya hemos citado el ser, el reposo y el movimiento. Hemos dicho que los dos últimos no pueden mezclarse, pero que el ser puede mezclarse con cada uno de ellos. Observemos ahora que cada uno de estos tres géneros es *otro* respecto á los otros dos, y es el *mismo* respecto á sí mismo. Lo *otro* y lo *mismo*: hé aquí dos nuevos géneros.

Estos dos son profundamente distintos de los precedentes. Lo son del movimiento y del reposo, porque pueden ser aplicados igualmente al uno y al otro. Lo son del ser, porque si el ser se confundiese con lo mismo, diciendo, que el reposo y el movimiento *existen*, se diria que son lo

mismo; porque si el ser se confundiese con lo otro, pudiendo el ser ser considerado en sí mismo, se seguiria que lo otro podria ser considerado sin relacion á ninguna otra cosa, lo que implica contradiccion.

Lo otro y lo mismo son, por consiguiente, géneros reales, irreducibles, lo mismo que los otros tres.

Pero tened en cuenta que se da lo mismo en todos los otros géneros, porque cada género es lo mismo respecto á sí mismo. Pero se da igualmente lo otro en todos los géneros, y hasta en el ser, porque cada género es otro que todo lo demás, no por su naturaleza propia, sino porque participa de la idea de lo otro.

• De aquí una doble consecuencia.

En primer lugar, puesto que el ser participa de lo otro, participa, por lo tanto, del no-ser; en otros términos, puesto que se da lo otro en el ser, se da el no-ser en el ser. Lo que es contradictorio en apariencia, no en realidad; porque el no-ser no es contrario al ser, sino sólo diferente del ser; y diciendo que el ser no es en cierta manera, nosotros sólo entendemos que no es lo grande, lo bello, etc.; que es simplemente el ser.

En segundo lugar, puesto que todos los géneros participan de lo otro, son, por consiguiente, otros que el ser, y encierran, por lo tanto, el no-ser, y como lo otro existe verdaderamente, este no-ser existe verdaderamente. En otros términos, puesto que un género es otro que los demás géneros, tiene cada uno infinitamente del no-ser, y este no ser es tan verdadero como lo otro, que es perfectamente verdadero. Pero aquí tambien hay y no hay contradiccion. Porque, repito, el no-ser no es opuesto al ser, sino solamente otro que el ser.

Luego el no-ser existe en el estado de no-ser; entra en el número de los seres como una de sus especies.

Hé aquí á qué resultado se ve uno lógicamente conducido, cuando descarta con una mano el sistema de los

que confunden todos los géneros, afirmando que el movimiento es el reposo, y el reposo el movimiento; que lo grande es lo pequeño, y lo pequeño lo grande etc., lo que es visiblemente absurdo; y con otra mano el de los filósofos, que los separan todos, haciendo de esta manera imposibles el pensamiento y el lenguaje.

Pero si el no-ser existe en cierta manera, el error existe igualmente; hay discursos falsos, pensamientos falsos; hay un arte de fantasmagoría; y el sofista, refugiado en este último atrincheramiento, podría muy bien verse aquí atacado como lo ha sido en todos los demás.

Que hay falsos discursos, es cosa que no puede negarse. Siempre que reunimos nombres y verbos, expresamos algo sobre alguno, y si expresamos lo que es como siendo, lo que no es como no siendo, el discurso es verdadero; sí, por el contrario, expresamos lo que es como no siendo, lo que no es como siendo, el discurso es falso.

Pero el pensamiento no difiere notablemente del discurso, puesto que es el diálogo interior del alma consigo misma; y así es verdadero con el discurso verdadero, y falso con el discurso falso.

El arte de la fantasmagoría es por lo tanto un arte verdadero.

Pero comprende dos partes: la una en la que nos servimos de instrumentos extraños; la otra en la que uno mismo es su propio instrumento, como cuando imita con la voz la de una persona extraña; la mímica.

En la mímica, es preciso distinguir entre los que saben lo que imitan, como sucede cuando se desfigura un semblante bien conocido; y los que no lo saben, como sucede cuando uno en sus discursos se da el aire de hombre virtuoso sin serlo en realidad. Llamemos imitación, según cierto parecer, á esta parte inferior de la mímica.

Los imitadores según cierto parecer son meros imitadores, si creen saber aquello acerca de lo que no tienen

más que una opinion; é imitadores irónicos, si tienen conciencia de su ignorancia.

En fin, entre los imitadores irónicos, los unos ejercitan su ironía en público, en largos discursos dirigidos á la multitud; otros la ejercitan en particular, por medio de discursos interrumpidos aquí y allá, y obligan á su interlocutor á contradecirse; estos son los sofistas.

Un hombre que contradice, empleando la ironía, imitando segun su parecer, ejerciendo el arte de la fantasmagoría y de las ficciones; tal es el verdadero sofista «de raza y de sangre.»

Hemos hecho aquí un análisis no sólo exacto, sino muy extenso y completo, del *sofista*, para que el lector por sí mismo pueda formar una opinion propia sobre el sentido y la extension de este difícil diálogo. Habrá observado tres cosas, que constituyen su contenido y en las que consiste todo su mérito:

1.^a El método que procede por division y composicion, por análisis y síntesis, para venir á parar á una definicion. Le encontraremos de nuevo en el *Politico*, y le hubiéramos encontrado en el *Filósofo*, si Platon lo hubiera escrito, como parece se proponia hacerlo.

2.^a Una serie de definiciones del sofista, definiciones á la vez diferentes y análogas, y que tienen el mérito de presentarnos á aquel bajo todas sus diversas fases, y la sofística con todos sus principales y esenciales caracteres.

3.^a Con motivo de la última de estas definiciones, una larga y sutil discusion de la tésis de Parménides, que el ser existe, que el no-ser no existe; y con motivo de esta discusion, el exámen del problema: los géneros están todos mezclados ó todos separados, ó los unos mezclados y los otros separados; y finalmente, esta conclusion: que el no-ser no es lo contrario del ser, y que existe en cierta manera.

Se comprende bien, que esta parte eminentemente sutil

del *Sofista*, aunque no es el objeto principal del diálogo, haya llamado de una manera muy particular la atención de los comentadores y de los filósofos. Además de las indicaciones históricas que encierra, y que le dan un valor extraordinario, aclara los puntos más importantes de la teoría de las ideas, y de lo que podría llamarse la metafísica platónica.

Hay la costumbre de amalgamar la teoría de las ideas con la teoría de los números, pero no es este su único antecedente, ni el más directo, ni el más atendible. Había una teoría de las ideas nacidas del eleatismo en la escuela de Megara, y de ella procede la teoría de Platon, y esto es lo que resulta probado en el *Sofista*. Porque en Megara no se contentaban con sentar las ideas, sino que sentadas se examinaba también, si comunicaban entre sí ó nó. Compréndese que este es un problema capital, y que mientras no se resuelva, la teoría de las ideas queda incompleta, y hasta puede decirse, que queda nula y como si no existiera.

Pues bien; Platon resuelve este problema en el *Sofista*. ¿Cómo? Descartando dos soluciones contrarias, únicas que habían sido sostenidas ántes de él; la que quiere que todas las ideas participen indistintamente las unas de las otras, y la que quiere que ninguna idea participe de ninguna otra idea. No le es difícil probar, que tan absurdo es confundirlo todo, como separarlo todo. Estableciendo una solución intermedia, á saber, que ciertas ideas se atraen por una afinidad natural, y que otras ideas se rechazan entre sí por una natural contradicción, sienta como una verdad, que hay ideas que se comunican, é ideas que no se comunican, y de aquí el arte de la dialéctica, cuyo objeto propio es determinar qué ideas son comunicables, y qué ideas son incommunicables.

Pero resolviendo este problema, Platon resuelve otro de un interés más universal, es decir, más independiente

de su doctrina particular. Es cierto, que del ser sólo puede decirse que existe, y del no-ser que no existe?

Ni lo uno, ni lo otro, es cierto. En efecto, todas las ideas participan de lo *mismo* y de lo *otro*. En tanto que participan de lo mismo, cada una de ellas no puede ménos de afirmarse: el ser es aquello que existe, el no-ser es aquello que no existe. Pero en tanto que las ideas participan de lo otro, cada idea se distingue de todas las demás, y en este sentido se da el no-ser en el ser, y el ser en el no-ser. Es decir, y no nos engañemos, el ser no es un ideal sin determinacion, y el no-ser no es una sombra sin realidad. Es decir, Dios no es todo y el mundo nada.

Platon insiste particularmente sobre esta proposicion: el no-ser existe en cierta manera. El objeto del diálogo, á saber, la definicion del sofista, lo reclamaba así, y por una dichosa casualidad importaba sobre todo restablecer la realidad del no-ser contra Parménides, que la negaba, y absorbía todo lo demás en el vasto seno del sér indeterminado. Por este medio opone su propia doctrina al eleatismo; la doctrina, que distingue el mundo del principio del mundo, á la que los confunde; la verdad, al error.

Tal es, si no nos equivocamos, la verdadera importancia de esta parte del *Sofista*; ella da á la teoría de las ideas su indispensable complemento; á la metafísica platónica su verdadero sentido, su exacta extension, su valor y su título á la consideracion de la posteridad.



EL SOFISTA
ó
DEL SER.

TEODORO.—TEETETES.—UN EXTRANJERO DE ELEA.
SÓCRATES.

TEODORO.

Como convinimos ayer, Sócrates, aquí estamos cumpliendo nuestra cita puntualmente, y te traemos á este extranjero, natural de Elea, de la secta de Parménides y Zenon, que es un verdadero filósofo.

SÓCRATES.

Quizá, querido Teodoro, en lugar de un extranjero, me traes algun dios. Homero refiere (1) que los dioses, y particularmente el que preside á la hospitalidad, han acompañado muchas veces á los mortales justos y virtuosos, para venir entre nosotros á observar nuestras iniquidades y nuestras buenas acciones. ¿Quién sabe si tienes tú por compañero alguno de estos seres superiores, que haya venido para examinar y refutar nuestros débiles razonamientos, en una palabra, una especie de dios de la refutación?

(1) *Odisea*, VII, 485; IX, 270.

TEODORO.

No, Sócrates; no tengo en tal concepto á este extranjero; es más indulgente que los que tienen por oficio el disputar. Pero si no creo ver en él un dios, le tengo por lo ménos por un hombre divino, porque para mí todos los filósofos son hombres divinos.

SÓCRATES.

Perfectamente, mi querido amigo. Podría suceder que fuese más difícil reconocer esta raza de filósofos que la de los dioses. Estos hombres, en efecto, que la ignorancia representa bajo los más diversos aspectos, van de ciudad en ciudad, (no hablo de los falsos filósofos, sino de los que lo son verdaderamente) dirigiendo desde lo alto sus miradas sobre la vida que llevamos en estas regiones inferiores, y unos los consideran dignos del mayor desprecio y otros de los mayores honores; aquí se les toma por políticos, allí por sofistas, y más allá falta poco para que los tengan por completamente locos. Quisiera saber de nuestro extranjero, si no lo lleva á mal, qué opinion se tiene de todo esto en su país, y qué nombre se le da.

TEODORO.

¿De quiénes hablas?

SÓCRATES.

Del sofista, del político y del filósofo (1).

TEODORO.

Pero, ¿qué es lo que tanto te embaraza y te hace dirigir esta pregunta al extranjero?

SÓCRATES.

Lo siguiente. ¿Representan estos nombres en Elea una sola cosa ó dos; ó bien, así como son tres nombres, distinguen tres clases de individuos, aplicando á cada nombre particular una clase particular?

(1) De los tres tratados: *El Filósofo*, *El Politico* y *El Sofista*, Platon sólo escribió los dos últimos.

TEODORO.

Creo que no tenga inconveniente en explicarte esto. ¿No es así? extranjero.

EXTRANJERO.

Así es, querido Teodoro. Nada me lo impide, y no es difícil responder que entre nosotros son tres clases distintas. Pero definir con claridad cada una de ellas y su naturaleza no es ciertamente fácil tarea.

TEODORO.

La casualidad ha querido, Sócrates, que hayas tocado cuestiones muy análogas á las que habíamos suscitado con este extranjero ántes de venir aquí. Lo que te respondió ahora nos lo habia ya dicho, y ha oido muchas veces hacer estas distinciones, y se acuerda muy bien de ellas.

SÓCRATES.

No puedes, extranjero, rehusarnos la primera gracia que te pedimos. Pero dime, ¿cómo acostumbras á discutir? ¿Prefieres explicar por tí mismo en largos discursos lo que te propones demostrar ó gustas más proceder por preguntas y respuestas, á ejemplo de Parménides, á quien oí discutir, siendo yo muy jóven y él muy avanzado en años?

EXTRANJERO.

Si tropiezo con un interlocutor fácil y de buena voluntad, es preferible el diálogo; pero, en otro caso, es mejor hablar solo.

SÓCRATES.

Escoge entre nosotros el que te agrade. Todos estamos á tus órdenes. Pero si me crees, dirígete más bien á un jóven, por ejemplo, á nuestro querido Teetetes, ó bien á cualquiera otro, si lo prefieres.

EXTRANJERO.

Mi querido Sócrates, es la primera vez que me encuentro con vosotros, y tengo cierto encogimiento al ver que, en lugar de una conversacion donde una palabra llama á

otra, tengo que extenderme en un discurso largo y comprometido, sea solo ó con otro, pero como en una exposicion pública. Porque, en verdad, el objeto que nos ocupa no es tan sencillo como parece, pues que exige para ser tratado grandes desenvolvimientos. Por otra parte, ¿cómo rehusar complacerte á tí y á tus amigos despues de lo que acabas de decir? Esta seria una conducta tan indigna como grosera en un huésped. ¿Cómo no he de tener el mayor interés en aceptar por interlocutor á Teetetes, habiendo ya conversado con él, y siendo tú el que me invitas?

TEETETES.

¿Pero, extranjero, crees que obrando así te haces más acepto á todos, como lo asegura Sócrates?

EXTRANJERO.

Temo que no hay tampoco nada que decir sobre este punto, mi querido Teetetes. Está visto, segun se anuncia, que tengo que entrar en lid contigo, y si te fastidia lo largo de la discusion, no á mí, sino á tus buenos amigos es á quienes tienes que echar la culpa.

TEETETES.

Creo que no te faltaré, y si tal sucediese, ocuparia mi puesto este jóven, tocayo de Sócrates, de la misma edad que yo, mi compañero de gimnasia, y que ha adquirido el hábito de ayudarme en mis trabajos.

EXTRANJERO.

Perfectamente; pero eso ya lo pensarás durante la discusion; ahora es preciso unir nuestros esfuerzos. Debemos, si no me engaño, empezar por el sofista, indagando y explicando claramente lo que es. Porque hasta ahora tú y yo estamos de acuerdo sólo en el nombre; en cuanto á la cosa designada por este nombre, podriamos cada uno de nosotros formar una idea diferente. De cualquier objeto que se trate, vale más extenderse sobre la cosa, definiéndola, que sobre el nombre sin definirlo. No es fácil, por

desgracia, reunir los caracteres de esta especie de hombre que se llama el sofista. En todas las grandes empresas, cuando se quiere salir con honor, es opinion general y muy antigua, que conviene ejercitarse al principio sobre los objetos más pequeños, para no llegar sino más tarde á los grandes. Hoy, mi querido Teetetes, puesto que juzgamos difícil descubrir la definicion del sofista, me parece que haremos bien, y que está en nuestro interés, en poner este método á prueba, procediendo á hacer otra indagacion que sea más fácil. ¿Conoces quizá otro camino más cómodo?

TEETETES.

No, ciertamente; no lo conozco.

EXTRANJERO.

¿Quieres que nos dediquemos por el pronto á una cuestion de poca importancia, para tener un modelo que seguir en nuestro principal asunto?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Qué cosa nos propondremos que sea fácil de conocer, de poco interés, y que no tenga, sin embargo, ménos necesidad de explicacion que otras cosas más grandes? Por ejemplo: el pescador de caña ¿no es un objeto que está al alcance de todos, y que sólo reclama una mediana atencion?

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

De esta manera encontraremos, como lo espero, el método y el procedimiento conveniente para conseguir el objeto que nos proponemos.

TEETETES.

Eso seria una gran cosa.

EXTRANJERO.

Pues bien, comencemos de esta manera. Respóndeme: el pescador de caña es un artista ó un hombre sin arte, pero dotado de alguna otra propiedad?

TEETETES.

No puede decirse que sea un hombre extraño á toda clase de artes.

EXTRANJERO.

Pero las artes en general no se dividen en dos especies?

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

La agricultura y todos los cuidados que se refieren á los cuerpos vivos, que la muerte puede destruir; el arte de hacer con materiales cosas de formas diversas, como lo que llamamos utensilios; las artes de imitacion; todo esto, en fin, no es justo designarlo con un solo nombre?

TEETETES.

¿Qué quieres decir? con qué nombre?

EXTRANJERO.

Cuando una cosa, que no existia ántes, llega despues á existir, ¿no decimos de aquel por quien existe, que hace, y de la cosa que existe, que es hecha?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y todas las artes, que acabamos de numerar, no se distinguen por este carácter?

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Podriamos, pues, reunir las bajo un nombre colectivo, y llamarlas el arte de hacer.

TEETETES.

Sea así.

EXTRANJERO.

Pero, por otra parte, la clase de las ciencias en general y de los conocimientos, el arte del lucro, el de la lucha, el de la caza y todas las artes que no labran ni fabrican nada, sino que nos proporcionan, por palabras ó por actos, cosas existentes ya y ya hechas, ó las disputan á los que querrian proporcionárselas, ¿no convendria considerarlas todas como partes del arte de adquirir?

TEETETES.

Sí; seria conveniente.

EXTRANJERO.

Comprendiendo el arte de adquirir y el arte de hacer todas las artes particulares, ¿á cuál de las dos, mi querido Teetetes, referiremos la pesca de caña?

TEETETES.

A la de adquirir, evidentemente.

EXTRANJERO.

Pero el arte de adquirir se divide en dos especies. La una consiste en el cambio por consentimiento mútuo, por medio de donativos, salarios y mercancías; y la otra, que se verifica por medio de palabras ó de hechos, consiste en el uso de la fuerza.

TEETETES.

Parece que sí.

EXTRANJERO.

Y qué ¿no es preciso dividir en dos el arte de adquirir por la fuerza?

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Ó se emplea la fuerza abiertamente y es un verdadero combate; ó se emplea tambien la fuerza, pero ocultándose, y entónces es la caza.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

Pero á su vez el arte de cazar es preciso dividirlo racionalmente en dos partes.

TEETETES.

Explicame eso.

EXTRANJERO.

Hay caza de séres inanimados, y la hay de séres animados.

TEETETES.

¿Y por qué no? Ambas son reales y positivas.

EXTRANJERO.

¿Cómo no lo han de ser? Respecto á la primera, que se refiere á los séres inanimados, puesto que no tiene nombre, salvo algunas partes de la natacion y otras bagatelas semejantes, la dejaremos á un lado; pero la caza que tiene por objeto los séres animados la llamaremos caza de animales (1).

TEETETES.

Sea así.

EXTRANJERO.

Ahora bien; la caza de animales ¿no comprende verdaderamente dos clases, la una, que se refiere á los animales andadores, y se divide aún en muchas especies con nombres distintos, que es la caza en tierra; y la otra que se refiere á los animales nadadores y es la caza en el elemento flúido?

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

En el género nadador distinguimos la especie volátil y la especie acuática.

(1) La lengua griega tiene la ventaja de expresar esto con una sola palabra ζωοθηριονά, y lo mismo sucede con otros muchos términos, que tenemos que traducir por medio de una frase.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y la caza, que se refiere á la especie volátil, la llamamos en general caza de pájaros.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Y llamamos pesca la que se refiere á la especie acuática.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Pero esta última clase de caza no podríamos dividirla en dos grandes secciones?

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

La caza que encierra en redes y la que hiera.

TEETETES.

¿Qué quieres decir, y cómo entiendes esta distincion?

EXTRANJERO.

Primeramente, todo aquello que detiene una cosa en su movimiento y que, envolviéndola, la impide huir, la llamo con razon red.

TEETETES.

No hay dificultad.

EXTRANJERO.

A las nasas, á los lazos, á los torzales y á los refuelles, ¿puede darse otro nombre que el de redes?

TEETETES.

No.

EXTRANJERO.

A esta parte de la pesca la llamaremos pesca con redes ó la daremos cualquier otro nombre análogo.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

En segundo lugar, la otra parte, en la que se hiere la presa con anzuelos ó arpones, me parece que debemos llamarla, con una sola palabra, pesca que hiere. Pero, querido Teetetes, quizá conoces tú otra expresion mejor.

TEETETES.

No nos preocupemos con los nombres; ese basta.

EXTRANJERO.

En la pesca que hiere, á la que se hace por la noche, valiéndose de la luz, los pescadores, si no me engaño, la llaman pesca con luz.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

La que se hace de dia, con ganchos colocados al extremo de un palo ó con los arpones, se la llama pesca con ganchos.

TEETETES.

Es en efecto la palabra que usan.

EXTRANJERO.

Pero en la pesca que hiere, la que obra de arriba abajo se llama, yo creo, pesca de arpon, porque de esta manera es como se hace uso de los arpones.

TEETETES.

Así la llaman muchos.

EXTRANJERO.

La otra parte de esta misma pesca forma, por decirlo así, una especie distinta.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Aquella en que se hiere al pescado de una manera opuesta á la precedente, con anzuelo, no en la parte del

cuerpo que primero se presenta, como cuando se sirven de los arpones, sino en la cabeza y el tragadero, tirando para sí de abajo arriba, al revés de lo de ántes, por medio de varas ó cañas. ¿Cómo diremos que se llama, mi querido Teetetes, esta clase de pesca?

TEETETES.

Es precisamente la que nos habíamos propuesto buscar.

EXTRANJERO.

Ahora bien; tú y yo no sólo estamos de acuerdo sobre el nombre de la pesca á caña, sino que nos hemos dado una explicacion suficiente de la cosa misma. En el arte en general hemos distinguido el arte de adquirir; en el arte de adquirir, el arte de adquirir con violencia; en el arte de adquirir con violencia, la caza; en la caza, la caza de animales; en la caza de animales, la caza en el elemento flúido ó en el agua; en la caza en el agua, la division inferior en general, la pesca; en la pesca, la pesca que hiere; en la pesca que hiere, la pesca con ganchos; y en esta última especie de pesca, la que hiere al pez tirando de abajo arriba, y tomando su nombre de esta accion misma, se llama pesca á caña, que es la que buscábamos.

TEETETES.

Hé aquí en verdad una dificultad perfectamente aclarada.

EXTRANJERO.

Y bien, ¿nos serviremos de este ejemplo para examinar lo que es el sofista y descubrir quién es?

TEETETES.

Sin dudar.

EXTRANJERO.

Comenzamos preguntándonos si debia considerarse un pescador de caña como un ignorante, ó si posee algun arte.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y bien, mi querido Teetetes, ¿consideraremos al sofista como un ignorante ó como un verdadero sofista en toda la fuerza de la expresion?

TEETETES.

No puede ser un ignorante. Comprendo lo que quieres decir: el que lleva el nombre de sofista debe verdaderamente serlo.

EXTRANJERO.

Posee cierto arte á lo que parece.

TEETETES.

Sí; ¿pero qué arte?

EXTRANJERO.

¡Por los dioses! ¿no es este hombre de la familia de nuestro hombre?

TEETETES.

¿De qué hombres hablas?

EXTRANJERO.

Del pescador de caña y del sofista.

TEETETES.

¿Y qué?

EXTRANJERO.

Los tengo á ámbos por cazadores.

TEETETES.

¿Cuál es, pues, la caza del sofista? Porque respecto del otro ya lo hemos dicho.

EXTRANJERO.

Hemos dividido ántes la caza en dos partes, y hemos distinguido la de los animales que nadan, y la de los animales que andan.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Hemos recorrido en la caza de los animales nadadores todas las especies de los animales acuáticos; en cuanto á

la caza de los animales andadores, no les hemos dividido; pero hemos dicho que comprende gran número de especies.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Hasta aquí el sofista y el pescador de caña marchan á la par, arrancando del arte de adquirir.

TEETETES.

Así parece.

EXTRANJERO.

Pero cuando llegan á la caza de animales, se separan; el uno se dirige al mar, á los rios y á los lagos, para perseguir á los animales que allí se encierran.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

El otro se dirige á la tierra en busca de rios de otra especie. y, por decirlo así, hácia praderías fecundas en riqueza y juventud, para hacer presa y apoderarse de lo que en ellos se cria y alimenta.

TEETETES.

¿Qué quieres decir con eso?

EXTRANJERO.

La caza en tierra comprende dos grandes partes.

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

La caza de los animales domesticados, y la de los animales bravíos.

TEETETES.

¿Pero hay caza de animales domesticados?

EXTRANJERO.

Sin duda, si el hombre es un animal domesticado. Pero escoge el partido que quieras; ó decir que no existen ani-

males domesticados; ó que existen, pero que el hombre es un animal salvaje; ó bien que el hombre será un animal domesticado, pero que en tu opinion no hay caza de hombres. Dinos á cual de estas opiniones das la preferencia.

TEETETES.

Estoy persuadido, extranjero, de que nosotros somos animales domesticados y que hay caza de hombres.

EXTRANJERO.

Digamos, pues, que la caza de animales domesticados es doble.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Con la piratería, la esclavitud, la tiranía, las artes de guerra, formaremos una sola especie, y la llamaremos caza por la violencia.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

El arte de seguir el curso de un negocio ante los tribunales, en las asambleas de pueblo, en las conversaciones familiares forma otra especie, que llamaremos caza por la persuasion.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Pero la caza por la persuasion se divide en dos géneros.

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

La una es privada, la otra pública.

TEETETES.

Estos dos géneros existen en efecto.

EXTRANJERO.

En la caza privada hay la que reclama un salario y la que hace presentes.

TEETETES.

No lo comprendo.

EXTRANJERO.

No te has fijado, al parecer, en la caza de los amantes.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Los amantes tienen costumbre de hacer presentes á los que persiguen por amor.

TEETETES.

Es muy cierto.

EXTRANJERO.

Esta especie de caza privada será el arte de amar.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

En cuanto á la caza privada, que aspira á un salario, hay una especie en la que el cazador se atrae las gentes por medio de caricias, ó emplea el placer como cebo, sin exigir otro salario que su propio alimento, y yo creo que convendremos en llamar á esto el arte de la adulacion ó el arte de procurar placeres.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero la otra especie, en la que se proclama que no se buscan los hombres sino para enseñarles la virtud, indemnizándose de este servicio con dinero contante, ¿no merece que se la dé un nombre particular?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

¿Qué nombre? Dilo.

TEETETES.

Es bien claro; y no puedo dudar que nos hemos encontrado con el sofista. Dando este nombre al cazador de que se trata, creo darle el nombre que le conviene.

EXTRANJERO.

Resulta, Teetetes, de todo lo que acabamos de decir, que por sofística debe entenderse el arte de apropiarse, de adquirir con violencia, á manera de la caza de los animales andadores, terrestres y domesticados, la caza de la especie humana, caza privada, que busca un salario y salario á dinero contante, y que, con el aparato engañoso de la ciencia, se apodera de los jóvenes ricos y de distinción (1).

TEETETES.

De hecho es lo que dices.

EXTRANJERO.

Coloquémonos ahora en otro punto de vista. Porque no es de poco valor el arte á que se refiere nuestra indagación, y, ántes bien, es por el contrario de una extrema variedad. Y lo que acabamos de decir da lugar á pensar, que el sofista pertenece aún á otro género diferente del que le hemos asignado.

TEETETES.

Veamos, explícate.

EXTRANJERO.

Hemos sentado, que el arte de adquirir comprende dos especies, la adquisición por la caza y la adquisición por convenio.

TEETETES.

Así lo hemos establecido.

(1) En este pasaje oscuro seguimos á Cousin, conservando las palabras que Bekker y Heindorf suprimen.

EXTRANJERO.

Distinguiremos en la adquisicion por convenio el que tiene lugar por donacion y el que tiene lugar por compra y venta.

TEETETES.

Distíngámoslos.

EXTRANJERO.

Ahora diremos, que la adquisicion por compra y venta se divide en dos partes.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

En la una se venden los productos de su propia industria, y la llamaremos comercio de primera mano; en la otra se venden los productos de una industria ajena, y la llamaremos comercio de segunda mano.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

¡Pero qué! en el comercio de segunda mano, al que se hace en la ciudad misma, que es casi la mitad de este comercio ¿no se llama tráfico?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

El otro, que consiste en ir de ciudad en ciudad, comprando y vendiendo, ¿no es lo que se llama negocio?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

¿En el negocio no distinguimos dos partes, una que suministra por el dinero todo lo que es necesario al alimento del cuerpo, y otra que suministra todas las cosas que necesita el alma?

TEETETES.

¿Qué quieres decir con eso?

EXTRANJERO.

Indudablemente la dificultad que experimentamos es respecto del alma, porque por lo demás comprendemos bien lo que concierne al cuerpo.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

La música, en general, que se compra y se vende de ciudad en ciudad; el arte del dibujo; el de las apariencias y encantamientos; todos los que se dirigen al alma, sea para encantarla, sea para instruirla, y cuyas obras son transportadas y vendidas; todo esto constituye un comercio y consideramos al que lo ejerce tan negociante como el que lo hace con granos y líquidos.

TEETETES.

Es la verdad.

EXTRANJERO.

El que compra conocimientos y en seguida los cambia por el dinero, yendo de ciudad en ciudad, ¿no le darás también el nombre de negociante?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Una parte de este negocio de las cosas del alma podría llamarse muy bien exhibición de objetos de aparato y de lujo; y la otra debería tener igualmente un nombre, que será ridículo, si ha de ser apropiado á la cosa, puesto que se trata de la venta de conocimientos.

TEETETES.

Evidentemente.

EXTRANJERO.

En este comercio de los conocimientos, es preciso designar con un nombre la parte que se ocupa de los relati-

vos á las otras artes, y con otro nombre la que se ocupa de los relativos á la virtud.

TEETETES.

Es imposible dejar de hacerlo así.

EXTRANJERO.

Comercio de las cosas de arte, hé aquí un nombre que conviene perfectamente á la primera parte. Procura encontrar otro para la segunda.

TEETETES.

¿Qué otro nombre darle, para no equivocarse; que el del género que es objeto de nuestra indagacion, el género sofisticado?

EXTRANJERO.

Ningun otro. Resumamos, pues, diciendo que el arte del sofista, bajo su segunda forma, se nos presenta como el arte de adquirir por el comercio, haciendo cambios; como un negocio, como el negocio de las cosas del alma; y como venta de discursos y conocimientos relativos á la virtud.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

En cuanto á su tercera forma, si un hombre se estableciese de una manera fija en su ciudad, y allí comprando y fabricando él mismo conocimientos, hallase medio de vivir vendiéndolos en seguida, creo que á este comercio le podremos dar el mismo nombre que al anterior.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Por lo tanto, el arte de adquirir por el comercio, haciendo cambios, ya se compran ó se fabriquen los productos, en una palabra, el comercio de los conocimientos de que hemos hecho mencion, cualquiera que sea el modo, es en todo caso, á lo que parece, lo que tú llamas arte sofisticada.

TEETETES.

Necesariamente, si nos hemos de dejar guiar por la razón.

EXTRANJERO.

Examinemos aún, si el género, cuyo conocimiento tratamos de adquirir, se refiere á alguna otra categoría.

TEETETES.

¿A cuál?

EXTRANJERO.

Una de las partes del arte de adquirir es, como hemos dicho, el arte de combatir.

TEETETES.

En efecto, así es.

EXTRANJERO.

¿No es conveniente dividir el arte de combatir en dos especies?

TEETETES.

Te suplico que me digas cuáles son.

EXTRANJERO.

La lucha entre rivales y la lucha entre enemigos.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

En la lucha entre enemigos, la que tiene lugar cuerpo á cuerpo ¿no la denominaríamos convenientemente si la llamáramos lucha por la fuerza?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y á la que tiene lugar oponiendo discurso á discurso, mi querido Teetetes, ¿qué otro nombre podemos darla que el de controversia?

TEETETES.

Ningun otro.

EXTRANJERO.

La controversia la dividiremos en dos.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Cuando consiste en largos discursos, que se oponen á otros iguales y recae la cuestion sobre lo justo y lo injusto y se ventila en público, la llamamos controversia jurídica.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Cuando tiene lugar entre particulares, y se interrumpe con preguntas y respuestas, ¿no acostumbramos á darla el nombre de disputa?

TEETETES.

Exactamente.

EXTRANJERO.

Con respecto á la disputa, que recae sobre las transacciones de comercio, y se verifica naturalmente y sin artificio, formamos una especie aparte, puesto que la razon nota en ella diferencias que la distinguen de las demás: sin embargo, los antiguos no le dieron nombre, y no merece que nosotros se le demos.

TEETETES.

Es cierto; se divide en un número infinito de pequeñas variedades.

EXTRANJERO.

Pero á la disputa en que juega el arte, y que recae sobre lo justo, lo injusto y otras cosas del mismo género, ¿no acostumbramos á llamarla discusion?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y en la discusion cabe distinguir la que arruina y la que enriquece.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Tratemos, pues, de buscar el nombre que conviene á cada una de estas dos especies.

TEETETES.

Sí; procurémoslo.

EXTRANJERO.

Creo, que, á la discusion, á que uno se entrega por placer y por pasatiempo, abandonando sus propios negocios, y que, á causa de la imperfeccion del estilo, es escuchada por los que están presentes sin causarles placer, creo, digo, que no merece otro nombre que el de palabrería.

TEETETES.

Así se la llama.

EXTRANJERO.

En cuanto á la discusion opuesta á ésta, que se aprovecha de las querellas particulares para ganar dinero, procura á tu vez darla un nombre.

TEETETES.

A eso no cabe más que una respuesta, si no hemos de extraviarnos, y es, que por cuarta vez se nos presenta el sorprendente personaje que buscamos, el sofista.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, el sofista es del género de aquellos que discuten para ganar dinero, y su oficio forma parte del arte de disputar, del arte de controvertir, del arte de luchar, del arte de combatir, del arte de adquirir, como acabamos de explicar.

TEETETES.

Es muy claro.

EXTRANJERO.

Mira ahora cuán cierto es decir que el sofista es un animal diverso, y que no se deja coger, como suele decirse, con una sola mano.

TEETETES.

Luego es necesario aplicar las dos.

EXTRANJERO.

Sí, y con todas nuestras fuerzas, si queremos seguir el nuevo rastro que se presenta. Dime: ¿no hay ciertas cosas que nosotros designamos con términos familiares?

TEETETES.

Hay muchas, pero entre ellas ¿de cuáles quieres hablar?

EXTRANJERO.

Hé aquí algunas: clarificar, acribar, aechar, entre-sacar.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Añade á las precedentes operaciones las de cardar, hilar, tejer y otras mil análogas, que sabemos que forman parte de las artes. ¿No es así?

TEETETES.

¿Qué te propones demostrar ahora con tales ejemplos, ó qué intentas preguntarme?

EXTRANJERO.

¿No es cierto que todos los ejemplos, que acabamos de citar, expresan la acción de discernir?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Segun mi modo de razonar, se refieren todos á un arte único, que designaremos con un solo nombre.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

El arte de discernir.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Examina si habria medio de distinguir en este arte dos especies.

TEETETES.

Me impones una indagacion demasiado premiosa para mí.

EXTRANJERO.

¡Ah! ¿No ves que, cuando se discierne ó distingue alguna cosa, tan pronto se separa lo peor de lo mejor, como lo semejante de lo semejante?

TEETETES.

Ahora que lo has dicho, me parece claro.

EXTRANJERO.

Yo no conozco un nombre en uso para expresar la segunda manera de discernir; mas, por lo que hace á la que conserva lo mejor y desecha lo peor, conozco uno.

TEETETES.

Dile.

EXTRANJERO.

Toda operacion de este género, si no me equivoco, es llamada por todo el mundo purificacion.

TEETETES.

Así es como se la llama.

EXTRANJERO.

Y bien ¿no notas que el arte de purificarse es doble?

TEETETES.

Sí, con el tiempo quizá: pero ahora no distingo nada.

EXTRANJERO.

Sin embargo, es conveniente reunir bajo un nombre comun las diferentes especies de purificacion, que se refieren al cuerpo.

TEETETES.

¿Qué especies y qué nombre?

EXTRANJERO.

Hablo de las purificaciones de los seres vivos, ya tengan lugar en el interior del cuerpo por medio de la gimna-

sia y de la medicina, ó ya en el exterior como las que se refieren al arte del bañero, que no merecen la pena de que se insista en ellas; y hablo tambien de las purificaciones de los cuerpos inanimados, que dependen del arte del batanero, del arte del adorno y embellecimiento en general, y se distribuyen en mil variedades, cuyos nombres parecen ridículos.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

No puede ser de otra manera, mi querido Teetetes, pero no importa. Nuestro método no hace ménos aprecio del arte de purificar con la esponja que del de purificar con brebajes; no se inquieta si el uno es ménos útil y el otro más. En la esperanza de llegar al conocimiento de todas las artes, se consagra á discernir las que pertenecen á una misma familia y las que son de familias diferentes, y á todas las estima igualmente; y si encuentra que algunas se parecen, no por esto tiene á las unas por más ridículas que las otras. No creo que el arte de la guerra proporcione una caza más noble que el arte de destruir los insectos, sino que, de ordinario, inspira más frivolidad y más orgullo. En cuanto al nombre que tú reclamas, para designar á la vez todas las operaciones, que tienen por objeto purificar los cuerpos animados ó inanimados, nuestro método no se cuida en manera alguna de que sea un nombre magnífico. Basta que comprenda todas las especies de purificación, diferentes de las purificaciones del alma. Porque el objeto de nuestro método es, si no lo entiendo mal, separar claramente las purificaciones del espíritu de todas las demás.

TEETETES.

Entiendo perfectamente, y reconozco dos especies de purificación; la una, que mira al alma; la otra, que mira al cuerpo y es diferente de la primera.

EXTRANJERO.

¡Admirablemente dicho! Pero escúchame aún, y tratemos de subdividir en dos esta última division.

TEETETES.

Te seguiré á todas partes, y trataré de dividir contigo.

EXTRANJERO.

¿Diremos que, en el alma, la maldad difiere de la virtud?

TEETETES.

¿Cómo negarlo?

EXTRANJERO.

La purificacion, segun nosotros, consiste en desterrar todo lo que es malo, conservando el resto.

TEETETES.

En eso consiste.

EXTRANJERO.

Sí, pues, en lo que concierne al alma, tenemos que se ha desterrado la maldad, y si á esto lo llamamos purificacion, nos habremos expresado con exactitud.

TEETETES.

Mucho.

EXTRANJERO.

Hay dos suertes de maldad en el alma.

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

La una se parece á la enfermedad del cuerpo; la otra á la fealdad.

TEETETES.

No comprendo.

EXTRANJERO.

¿Crees quizá que enfermedad y discordia sean una misma cosa?

TEETETES.

Hé ahí una pregunta, á la que no sé qué responder.

EXTRANJERO.

¿Crees que la discordia sea otra cosa que la desunion que sobreviene, como resultado de una alteracion, entre principios que naturalmente corresponden á una misma familia?

TEETETES.

No.

EXTRANJERO.

¿Y la fealdad es otra cosa que la falta de armonía, que es desagradable donde quiera que se encuentra?

TEETETES.

No puede ser otra cosa.

EXTRANJERO.

Pero qué! En el alma de los hombres malos, ¿no vemos las opiniones en discordia con los apetitos, el valor con los placeres, la razon con los pesares, y todas las cosas con todas las cosas?

TEETETES.

Sí; ciertamente.

EXTRANJERO.

Estos principios son todos de la misma familia.

TEETETES.

¿Cómo negarlo?

EXTRANJERO.

Luego diciendo que la maldad es una discordia y una enfermedad del alma, nos explicaremos con exactitud.

TEETETES.

Mucho.

EXTRANJERO.

Pero veamos otra cosa. Hay cosas capaces de moverse, que tienden á un fin, y hacen esfuerzos para conseguirlo. Pues bien, si en cada uno de estos arranques pasan al lado del fin ó meta sin tocarla, ¿procede esto de que se mueven con medida, ó por el contrario de que se mueven sin ella?

Tomo IV.

4

TEETETES.

Sin medida, evidentemente.

EXTRANJERO.

Pero sabemos que la ignorancia es involuntaria en todas las almas.

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

La ignorancia para una alma, que se lanza en busca de la verdad, no es otra cosa que la desviación de un pensamiento extraviado.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Un alma desrazonable es deforme y está desprovista de medida.

TEETETES.

Así parece.

EXTRANJERO.

Existen, pues, en el alma, al parecer, estas dos clases de males: primera, la que la mayor parte de los hombres llaman maldad, y es evidentemente la enfermedad del alma.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

En seguida viene la que se llama ignorancia; pero no se admite de buena gana que este mal baste por sí solo para hacer mala al alma.

TEETETES.

Veo bien que es preciso conceder lo que decias ántes, y sobre lo que yo dudaba: que existen en el alma dos especies de males; la cobardía, los excesos, la injusticia, todo esto es la enfermedad; la ignorancia, tan múltiple y tan diversa, es la fealdad.

EXTRANJERO.

Respecto del cuerpo, ¿no hay dos artes que corresponden á estas dos afecciones?

TEETETES.

¿Qué artes?

EXTRANJERO.

Para la fealdad, la gimnasia; para la enfermedad, la medicina.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

Pues bien, para curar la intemperancia, la injusticia, la cobardía, ¿hay en el mundo un arte más propio que la justicia con sus castigos?

TEETETES.

Es el mejor, en cuanto se puede tener confianza en el juicio humano.

EXTRANJERO.

Y para poner remedio á la ignorancia en general, ¿hay un arte más apropiado que la enseñanza?

TEETETES.

No, no le hay.

EXTRANJERO.

Veamos si es preciso considerar este arte como formando un solo género indivisible, ó como teniendo partes distintas, y dos de ellas principales que envuelven á las demás. Estáme atento.

TEETETES.

Lo estoy.

EXTRANJERO.

Hé aquí, á mi parecer, el procedimiento más sencillo para encontrar lo que buscamos.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Consideremos la ignorancia como dividida en dos partes. Desde el momento en que la ignorancia se divide, es preciso que el arte de la enseñanza se divida igualmente, para corresponder á cada una de sus partes.

TEETETES.

¿Y qué? ¿ves tú ya el objeto que buscamos?

EXTRANJERO.

Creo ver claramente una grande y terrible especie de ignorancia, igual por sí sola á todas las demás.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

La de imaginarse saber lo que no se sabe. Este puede muy bien ser el origen de todos los errores en que incurrimos.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

De todas las clases de ignorancia es la única, á mi parecer, que merece completamente ser llamada con este nombre.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

¿Qué nombre es preciso dar á la parte de la enseñanza, que nos libra de esta ignorancia?

TEETETES.

Yo creo, extranjero, que las otras partes de la enseñanza son relativas á los oficios mecánicos; pero, por lo menos entre nosotros, esta de que se trata, se llama educacion.

EXTRANJERO.

Lo mismo sucede, mi querido Teetetes, en casi toda la Grecia. Pero debemos indagar ahora, si la educacion es

un todo indivisible ó si tiene partes que merezcan nombres distintos.

TEETETES.

Examinémoslo.

EXTRANJERO.

Pues bien; me parece que se puede dividir.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

En la enseñanza y sus discursos hay, á mi parecer, un método más dulce y otro más rudo.

TEETETES.

¿Cuáles son estos dos métodos?

EXTRANJERO.

El uno antiguo, practicado por nuestros padres, y del que muchos se sirven aún hoy para con sus hijos, á quienes tan pronto regañan con severidad, como reprehenden con dulzura, cuando han cometido alguna falta. Puede llamársele, en general y no sin alguna propiedad, amonestacion.

TEETETES.

Está bien.

EXTRANJERO.

En cuanto al otro método, algunos, despues de una madura reflexion, han creido que la ignorancia es siempre involuntaria; que el que cree saberlo todo y no duda de su mérito es mal elemento para aprender, y por lo tanto que, despues de muchas incomodidades, la amonestacion no produce en la educacion sino muy medianos resultados.

TEETETES.

No se engañan.

EXTRANJERO.

Otro es el camino por el que llegan á destruir esta loca confianza.

TEETETES.

¿Por cuál?

EXTRANJERO.

Interrogan á su hombre sobre las cosas que él cree conocer, y que no conoce; mientras se extravía, les es fácil reconocer y juzgar sus opiniones; y entonces, cotejándolas en sus discursos, comparan las unas con las otras, y por medio de esta comparacion le hacen ver que ellas se contradicen sobre los mismos objetos, considerados en las mismas relaciones y bajo los mismos puntos de vista. Viendo esto, el hombre se hace severo consigo mismo é indulgente con los demás. Por medio de este procedimiento abandona la alta y elevada posicion que tenia de sí mismo, siendo ésta, entre todas las despreocupaciones, la más conveniente para aprender, y la más segura para la persona interesada. Esto consiste, mi querido amigo, en que los que purifican el alma, piensan como los médicos respecto al cuerpo. Estos son de parecer que el cuerpo no puede aprovechar los alimentos que se le dan, si no se empieza por expeler lo que puede impedirlo; y aquellos juzgan, que el alma no puede sacar ninguna utilidad de los conocimientos que se le dan, si no se cura al enfermo por la refutacion; si refutándole, no se le obliga á avergonzarse de sí mismo; si no se le arrancan todas las opiniones, que se oponen como un obstáculo á los verdaderos conocimientos; si no se le purifica; si no se le enseña á reconocer que no sabe más que aquello que sabe y nada más.

TEETETES.

De todas las disposiciones interiores es ésta precisamente la más hermosa y la más sábia.

EXTRANJERO.

De todo esto, mi querido Teetetes, es preciso concluir que en el método de refutacion consiste la más grande y poderosa de las purificaciones; y el que nunca ha sido

refutado, aunque fuese el gran rey de Persia, como tiene impura la mejor parte de sí mismo, es preciso considerarle como mal educado, y desarreglado precisamente con relacion á cosas, en que el hombre, que quiera ser verdaderamente dichoso, debería mostrarse como el más puro y bello del mundo.

TEETETES.

No se puede hablar mejor.

EXTRANJERO.

¿Cómo llamaremos á los que practican este arte? Porque yo no me atrevo á llamarles sofistas.

TEETETES.

¿Por qué?

EXTRANJERO.

Por miedo de honrarlos demasiado.

TEETETES.

Sin embargo, el retrato, que acabamos de trazar, se les parece bien.

EXTRANJERO.

Como el lobo al perro, y lo más indómito á lo más manso. El que quiera no verse inducido á error, debe no dejarse llevar de semejanzas, porque es materia muy resbaladiza. Pero admitamos que sean en efecto sofistas. ¿Para qué disputar sobre pequeñas diferencias, cuando por otra parte estamos sobre aviso?

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Separemos, pues, en el arte de distinguir ó discernir, el de purificar; en el arte de purificar, la parte que se refiere al alma; en ésta, la enseñanza; en la enseñanza, la educacion; y en la educacion, este arte de refutar las vanas opiniones y la falsa sabiduría, tal como lo hemos hecho ver, y entónces declaremos que no es de raza ménos noble que el arte sofístico.

TEETETES.

Declarémoslo. Pero héme aquí en un conflicto, porque, en medio de estas formas diversas, yo no puedo decir con confianza cuál es la que corresponde verdaderamente al sofista.

EXTRANJERO.

Tienes razon; debes verte apurado. Pero al sofista mismo, créemelo, es tambien difícil escapar de nuestra argumentacion; porque el proverbio es exacto: no es fácil tomar todas las avenidas. Ahora estrechémosle aún más.

TEETETES.

Bien dicho.

EXTRANJERO.

Pero, por lo pronto, detengámonos para tomar aliento, y descansando reflexionemos en nosotros mismos, y veamos bajo cuántas formas se nos ha representado el sofista. Si no me engaño, primero hemos encontrado en él un cazador interesado de jóvenes ricos.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Despues un mercader de conocimientos para uso del alma.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

En tercer lugar, ¿no nos ha parecido como una especie de traficante al por menor en estos mismos objetos?

TEETETES.

Sí; y en cuarto lugar era un fabricante de las ciencias que vendia.

EXTRANJERO.

Lo que recuerdas es exacto. Voy á mi vez á recordarte la quinta forma del sofista. Es un atleta en los combates de palabra, hábil en el arte de discutir.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

En cuanto á la sexta forma, hemos vacilado. Sin embargo, la hemos definido diciendo, con cierta complacencia, que es un purificador de las opiniones que estorban la entrada de la ciencia en el alma.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

¿No observas, que cuando un hombre parece poseer muchas ciencias y, sin embargo, no se le designa con el nombre de una sola, esto nace de que se forma de él un falso juicio? ¿No es claro que el que juzga de esta manera, no es capaz de descubrir por dónde estos diferentes conocimientos se ligan al mismo arte, y que precisamente por esta razón da al que los posee muchos nombres en lugar de uno solo?

TEETETES.

Hay ciertamente trazas de que así sucede.

EXTRANJERO.

En la indagación que nos ocupa, procuremos que nuestra negligencia no nos haga caer en la misma falta. Volvamos á hablar primeramente de uno de los caracteres, que hemos atribuido al sofista. Hay entre ellos uno, que nos le ha mostrado tal cual es.

TEETETES.

¿Qué carácter?

EXTRANJERO.

El de disputador, hemos dicho.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Y qué? ¿No enseña igualmente á los demás á que lo sean?

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

En este caso examinemos en qué materias pretenden los sofistas hacer hábiles á los demás para discutir. Comencemos nuestra indagacion de esta manera: dime, ¿es respecto de las cosas divinas, ocultas á la muchedumbre, sobre las que intentan enseñar á los demás á razonar?

TEETETES.

Sí, sobre estas cosas; por lo ménos así se asegura.

EXTRANJERO.

¿Intentan lo mismo con respecto á lo que hay de visible en la tierra, en el cielo, y á cuanto contienen una y otro?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Además sabemos que en las conversaciones particulares, cuando se trata de la generacion y esencia de las cosas, sobresalen en esto de contradecirse á sí mismos, y en formar á los demás en este mismo arte.

TEETETES.

Es muy cierto.

EXTRANJERO.

Pero cuando se trata de las leyes y de todo lo concerniente á la política, ¿no se tienen por maestros en el arte de controvertir sobre estos puntos?

TEETETES.

Nadie querría oírles, si no se dieran el aire de maestros.

EXTRANJERO.

Además, lo mismo respecto de todas las artes que de cada una en particular, todas cuantas razones pueden oponerse á los que hacen profesion de sofistas, han sido consignadas por ellos mismos por escrito; circulan de mano en mano, y están á disposicion de quien quiera conocerlas.

TEETETES.

Creo que aludes á las obras de Protágoras sobre la palestra y las demás artes (1).

EXTRANJERO.

Y á otras muchas, mi querido amigo. Pero, en fin, el arte de disputar, para decirlo de una manera general, ¿no se propone darnos el poder de razonar y de discutir sobre todas las cosas?

TEETETES.

Parece que muy poco puede faltar para abrazarlo todo.

EXTRANJERO.

¿Y crees tú, ¡por los dioses! querido mio, que esto sea posible? ¿Quizá vosotros, jóvenes, teneis la vista más penetrante en esto, y nosotros más entorpecida?

TEETETES.

¿En qué? ¿Qué quieres decir? No entiendo tu pregunta.

EXTRANJERO.

Mi pregunta es la siguiente: ¿es posible que un hombre lo sepa todo?

TEETETES.

Nuestra especie, ¡oh extranjero! seria entónces demasiado dichosa!

EXTRANJERO.

¿Cómo el que no sabe puede decir algo razonable, cuando contradice al que sabe?

TEETETES.

No es posible.

(1) Los sofistas pretendian saber todas las cosas y en este sentido es curioso lo que dice Ciceron. Cuenta que se presentó en los juegos Olimpicos el sofista Eleo Hippias asegurando, no sólo que sabia todas las ciencias y todos los ramos de la literatura, sino que el anillo que llevaba, la capa que traia y los zapatos que calzaba, todo era obra de sus manos. (*De orat.* III, 32.)

EXTRANJERO.

¿En qué consiste, pues, este poder de los sofistas, que tanto se admira?

TEETETES.

¿Qué quieres decir?

EXTRANJERO.

¿De qué medio se valen los sofistas, para convencer á los jóvenes de que son ellos los más sabios entre todos y sobre todas las cosas? Evidentemente, si no discutiesen bien, y no tuviesen trazas de ello, ó si teniéndolas, no debiesen su superioridad al arte de la controversia, como tú decias, nadie querria darles dinero para hacerse discípulo suyo.

TEETETES.

No, nadie.

EXTRANJERO.

Y hoy dia no faltan gentes que así lo quieren.

TEETETES.

No faltan, nó.

EXTRANJERO.

Es porque aparentan, á lo que creo, estar muy instruidos en las cosas sobre las que discuten.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Pero decimos que discuten sobre todas las cosas.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Luego se presentan como concedores de todas las ciencias?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero no lo son, porque esto nos ha parecido imposible.

TEETETES.

Imposible, seguramente.

EXTRANJERO.

Luego el sofista se nos muestra, sobre todo, como el que tiene apariencia de ciencia y no una ciencia verdadera.

TEETETES.

Así es. Y lo que dijimos ántes de los sofistas, tiene trazas de ser perfectamente exacto,

EXTRANJERO.

Tomemos un ejemplo más claro.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

El siguiente. Procura fijar tu atencion y responder bien.

TEETETES.

Habla.

EXTRANJERO.

Si un hombre pretendiese saber, no decir y contradecir, sino hacer y ejecutar, por medio de un solo y mismo arte, todas las cosas...

TEETETES.

¿Cómo todas las cosas?

EXTRANJERO.

Hé aquí que comienzas por no entender mis primeras palabras, puesto que no comprendes lo que significa *todas las cosas*.

TEETETES.

No, en verdad.

EXTRANJERO.

Por todas las cosas quiero decir tú y yo, y además todos los animales y todas las plantas.

TEETETES.

¿Y despues?

EXTRANJERO.

Si alguno se creyese capaz de hacernos, á tí y á mí, y de hacer todos los séres vivos...

TEETETES.

¿Qué entiendes por *hacer*? Aquí no se trata de un labrador, porque hablas de un hombre capaz de hacer animales.

EXTRANJERO.

Sin duda, é igualmente el mar, la tierra, el cielo, los dioses y todo lo demás; y áun supongo que, despues de haber hecho todas estas cosas en un abrir y cerrar de ojos, las venderia á un ínfimo precio.

TEETETES.

Lo que dices es una pura burla.

EXTRANJERO.

¡Qué! Pretender que se saben todas las cosas, y que todas se pueden enseñar á otros á precio módico y en poco tiempo, ¿no es tambien una burla?

TEETETES.

Incontestablemente.

EXTRANJERO.

¿Conoces burla, que exija más arte y produzca más placer que la imitacion?

TEETETES.

No, porque lo que designas con un solo nombre encierra mil variedades.

EXTRANJERO.

¿No estimamos que el hombre, que se alaba de ser capaz de hacer todas las cosas mediante un solo arte, es lo mismo que el que, por medio de la pintura, imita séres, les da los mismos nombres, y mostrando estas imágenes de léjos á los niños, que no tienen uso de razon, hace que formen una idea ilusoria de su habilidad, y les convence de que puede fabricar perfectamente con sus manos cuanto quiera?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y bien, ¿no creemos que puede darse en los discursos un arte semejante? ¿No es posible que se engañe á los jóvenes, alejados aún de la verdad de las cosas, haciéndoles oír vanos discursos, mostrándoles de palabra imágenes de todos los seres, convenciéndoles de que estas imágenes son la verdad misma, y que el que se las presenta es en todo el más instruido de los hombres?

TEETETES.

Nada obsta á que semejante arte exista.

EXTRANJERO.

Respecto á la mayor parte de los que oyen estos discursos, mi querido Teetetes, cuando con el trascurso del tiempo han llegado á la edad madura, ¿no es una necesidad que, encontrándose con las cosas mismas, y forzados por las impresiones que reciben á fijar en ellas su atención, modifiquen sus primeras opiniones, juzguen pequeño lo que les habia parecido grande, difícil lo que habian visto fácil, y que vean, en fin, desvanecerse por todas partes los fantasmas de aquellos discursos engañosos al contacto de los hechos y de la realidad?

TEETETES.

Así lo pienso, en cuanto lo permite mi edad; porque soy aún de los que no perciben las cosas más que de léjos.

EXTRANJERO.

Hé aquí porque los presentes nos esforzaremos, y ya nos esforzamos, en aproximarte á la verdad, aún ántes de que lleguen para tí las advertencias de la experiencia. Pero volvamos al sofista, y dime: ¿no es ya claro para nosotros que es un charlatan, que quiere imitar la realidad, ó dudamos aún en razon de si, siendo capaz de discutir sobre todas las cosas, posee verdaderamente la ciencia universal?

TEETETES.

No, extranjero, eso no puede ser. Después de lo que hemos dicho, es claro que debe colocarse al sofista entre los farsantes.

EXTRANJERO.

Es preciso definir al sofista, diciendo que es un charlatan y un imitador.

TEETETES.

¿Cómo no definirlo así?

EXTRANJERO.

¡Ánimo, pues! Ahora no dejemos escapar la caza. Le hemos envuelto en la red de los razonamientos, con que le hemos sitiado por todas partes, y no puede escapar...

TEETETES.

¿De qué?

EXTRANJERO.

De ser considerado como un miembro de la familia de los autores de encantamientos.

TEETETES.

La misma idea me formo yo del sofista.

EXTRANJERO.

En consecuencia, es preciso que cuanto ántes dividamos el arte de producir imágenes. Cuando hayamos llegado á determinar sus partes, si el sofista nos aguarda á pié firme, nos apoderamos de él según la orden del rey (1), al cual se lo entregaremos como una ofrenda de nuestra caza. Si huye y se oculta en alguna de las divisiones del arte de imitar, le perseguiremos, analizando el punto en que él se ha refugiado hasta que le hayamos cazado. Seguramente, ni él, ni ningun otro, se alabará nunca de haberse librado del método de los que saben abrazar las cosas á la vez en sus detalles y en su conjunto.

(1) Evidentemente se refiere aquí al gran rey y á las cacerías que dirigia en persona.

TEETETES.

Perfectamente; eso es lo que debe hacerse.

EXTRANJERO.

Siguiendo nuestro método precedente de division, creo encontrar dos especies en el arte de imitar. Pero á cuál de las dos pertenece la forma que buscamos? No me considero capaz de encontrarla.

TEETETES.

Comienza por decirnos y explicarnos cuáles son estas dos especies.

EXTRANJERO.

Distingo desde luego en el arte de imitar el de copiar. Copiar es reproducir las proporciones del modelo en longitud, latitud y profundidad, y además añadir á cada rasgo del dibujo los colores convenientes de tal manera, que la imitacion sea perfecta.

TEETETES.

¿Pero no es eso mismo lo que intentan hacer todos los que se proponen imitar un objeto?

EXTRANJERO.

No, por lo menos los que ejecutan las grandes obras de pintura y escultura. Sabes bien que, si diesen sus verdaderas proporciones á las bellas figuras, que representan, las partes superiores nos parecerian demasiado pequeñas y las inferiores demasiado grandes; porque vemos las unas de lejos y las otras de cerca. Así nuestros artistas de hoy, sin cuidarse de la verdad, calculan las proporciones de sus figuras teniendo en cuenta, no la realidad, sino la apariencia.

TEETETES.

Así es, en efecto, como proceden.

EXTRANJERO.

¿No es oportuno llamar una copia á esta primera clase de imitacion, puesto que se parece al objeto?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Y no es preciso llamar, como dijimos ántes, el arte de copiar á esta parte del arte de imitar?

TEETETES.

Es preciso llamarla así.

EXTRANJERO.

¿Y cómo llamaremos lo que tiene apariencia de bello, porque en vista de lo bello se ha arreglado la perspectiva, pero que cuando se considera por despacio, se ve que no se parece al objeto, cuya imágen representa? Puesto que se parece, sin parecerse realmente, ¿no es un fantasma?

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

¿No es esta una parte considerable de la pintura, ó, en general, del arte de imitar?

TEETETES.

Incontestablemente.

EXTRANJERO.

Y el arte que produce, en lugar de una copia fiel, un fantasma, no deberá llamársele con toda propiedad fantasmagoría?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Hé aquí las dos especies del arte de hacer imágenes de que yo hablaba: el arte de copiar y la fantasmagoría.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

En cuanto á la cuestion, que me tenia inquieto, y cuyo objeto era averiguar en cuál de estas especies se coloca

al sofista, no lo veo aún claro. En verdad es un extraño personaje y muy difícil de conocer! Héle aquí ahora oculto en el rincón de alguna división, donde no es fácil descubrirle.

TEETETES.

Así parece.

EXTRANJERO.

¿Me concedes esto con conocimiento de causa, ó bien has cedido al hábito, dejándote como llevar por la oleada del discurso, para admitirlo tan pronto?

TEETETES.

¿Qué quieres decir, y qué significa esta pregunta?

EXTRANJERO.

Verdaderamente, excelente amigo, hemos llegado á una indagación, que no puede ser más difícil. Parecer y asemejarse sin ser; hablar sin decir nada verdadero, son cosas contradictorias, lo han sido lo mismo ántes que ahora. Que se pueda declarar que hay realmente palabras falsas y falsos juicios, y que, afirmándolo, no se ponga en contradicción uno consigo mismo, es, Teetetes, la cosa más inconcebible.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Eso nos lleva nada ménos que á suponer que el no-ser es una realidad; de otra manera lo falso no podría existir. El gran Parménides, mi querido amigo, cuando comenzaba á hablar y cuando concluía, en prosa ó en verso, no cesaba de repetir esto á nosotros, que eramos niños entónces:

«No; jamás comprenderás que lo que no existe, existe:

Haz que tu pensamiento en sus indagaciones se separe de esta senda (1).»

(1) Fulleborn Fracm. de Parm.

Tal es el testimonio de Parménides. Pero esto se prueba, sobre todo, por el razonamiento, sin necesidad de insistir mucho. Examinemos, por lo pronto, esta dificultad, si no lo llevas á mal.

TEETETES.

Por mí puedes proceder como te agrade. Adopta el método de razonamiento que juzgues mejor; marcha delante y te seguiré paso á paso.

EXTRANJERO.

Asi conviene hacerlo. Díme: ¿nos atreveremos á expresar lo que no existe de ninguna manera?

TEETETES.

¡Ah! ¿y por qué no?

EXTRANJERO.

No se trata de sutilizar, ni de burlarse. Si alguno de los que nos escuchan tuviese que responder á esta pregunta: ¿á qué es preciso dar la denominacion de no-ser? ¿crees que él sabria á qué objeto y cómo aplicarlo, y que podria explicarlo al que se lo habia preguntado?

TEETETES.

Me haces una pregunta muy difícil, y yo nada absolutamente puedo responderte.

EXTRANJERO.

Por lo ménos un punto es claro, y es que el no-ser no puede ser atribuido á ningun sér.

TEETETES.

¿Cómo podria serlo?

EXTRANJERO.

Por consiguiente, si no puede ser atribuido á ningun sér, el que lo refiera á alguna cosa, lo hará sin razon.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Es evidente que cuando pronunciamos esta frase *alguna cosa*, queremos hablar de un sér; porque emplearla

sola, desnuda, por decirlo así, y separada de todos los seres, es imposible. ¿No es así?

TEETETES.

Imposible.

EXTRANJERO.

Sentado esto, reconocerás necesariamente que quien dice alguna cosa, dice una cierta cosa.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

Porque confesarás, que alguna cosa significa una cosa, y algunas cosas significan dos cosas ó un mayor número.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y el que no dice alguna cosa, es de toda necesidad, á mi parecer, que no diga absolutamente nada.

TEETETES.

De toda necesidad.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, no puede concederse que el que intenta enunciar el no-ser, hablará sin decir nada; ántes bien es preciso afirmar absolutamente que no habla.

TEETETES.

De esta manera dejariamos á un lado las dificultades de esta discusion.

EXTRANJERO.

No cantemos victoria. Porque, mi excelente amigo, hé aquí todavía la dificultad más grande y la primera de todas y que toca al fondo mismo de la cuestion, que nos ocupa.

TEETETES.

¿Qué quieres decir? Habla, pero cuida de no retroceder.

EXTRANJERO.

A un sér puede unirse otro sér?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero á un no-ser, ¿puede unirse algun sér?

TEETETES.

No, ciertamente.

EXTRANJERO.

Ahora bien. Nosotros colocamos entre los séres el número en general.

TEETETES.

Sí, desde el momento en que colocamos entre ellos cualquiera cosa.

EXTRANJERO.

¿No podemos referir al no-ser ningun número, ni la pluralidad, ni la unidad?

TEETETES.

Seria, á mi entender, proceder mal, teniendo en cuenta nuestro razonamiento.

EXTRANJERO.

Pero ¿cómo expresar con los labios ó concebir por el pensamiento los no-séres ó el no-ser, sin hacer uso del número?

TEETETES.

Habla y veamos.

EXTRANJERO.

Cuando decimos los no-séres, ¿no referimos á ellos la pluralidad del número?

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Y cuando decimos el no ser, no le atribuimos la unidad?

TEETETES.

Evidentemente.

EXTRANJERO.

Sin embargo, hemos dicho que no es justo, ni razonable, unir el ser al no-ser.

TEETETES.

Es muy cierto.

EXTRANJERO.

Comprendes que es imposible enunciar el no-ser en sí mismo, y decir algo de él y hasta concebirle ; no está al alcance del pensamiento, ni del lenguaje, ni de la palabra, ni del razonamiento.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

¿No tuve razon, para decir ántes que tocaba el punto más difícil en esta materia?

TEETETES.

¿Pero vamos aún á abordar otro punto todavía más difícil?

EXTRANJERO.

Qué! mi querido amigo. ¿No concibes, por lo que precede, que el que intente combatir el no-ser se encuentra entorpecido, porque apenas comience á refutarle, se pone en contradiccion consigo mismo?

TEETETES.

¿Cómo? Explicáte con más claridad.

EXTRANJERO.

No es posible. Primero expuse, que el no-ser no admite la unidad, ni la pluralidad, y ahora se las he atribuido, porque he dicho el no-ser. ¿Entiendes?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y no hace un instante que decia yo que no estaba al alcance del lenguaje, ni de la palabra, ni del razonamiento. ¿Me sigues?

TEETETES.

Te sigo sin dificultad.

EXTRANJERO.

Esforzándome en asociar el ser al no-ser, me he contradicho á mí mismo?

TEETETES.

Parece que sí.

EXTRANJERO.

Pero atribuyéndole el ser, no hablaba como de una cosa una?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, en el momento de decir que escapa al razonamiento, al lenguaje y á la palabra, yo razonaba sobre él como de una cosa una.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero ya hemos dicho que, para hablar con propiedad, no se puede determinar el no-ser, ni por la unidad, ni por la pluralidad, ni siquiera nombrarle; porque con sólo nombrarle, se le ponía en la categoría de la unidad.

TEETETES.

Incontestablemente.

EXTRANJERO.

¿Qué es lo que se dirá ahora de mí? Héme aquí, despues de muchos rodeos, batido en mi refutacion del no-ser. Esta es la razon porque, cómo ántes dije, no es á mí á quien es preciso dirigirse, para saber cómo puede hablarse con propiedad del no-ser; y á tí te toca ser el guia en esta indagacion.

TEETETES.

¿Qué es lo que dices?

EXTRANJERO.

Adelante; haz un esfuerzo generoso, tú que eres jóven; emplea todos los recursos posibles para encontrar el me-

dio de explicarte con exactitud sobre el no-ser, sin unir á él el ser, ni la unidad, ni la pluralidad.

TEETETES.

Muy exagerada y loca confianza tendria en mí mismo, si viéndote naufragar en esta empresa, yo la intentara.

EXTRANJERO.

Pues bien, si así te parece, dejemos esta cuestion. Y hasta que no encontremos alguno capaz de sacarnos de esta dificultad, digamos que el sofista, con una habilidad sin igual, se ha refugiado en un fuerte inaccesible.

TEETETES.

Enhorabuena.

EXTRANJERO.

Sea lo que quiera, si llegamos á decir que el sofista ejerce una especie de arte fantasmagórico, fácilmente podrá sacar partido de nuestras palabras, y las volverá contra nosotros; y si entónces le llamáramos autor de imágenes ó ficciones, ¿qué entendeis, nos diria, precisamente por una imagen? Fijémonos bien, mi querido Teetetes, en la respuesta que daremos á tan vigoroso adversario.

TEETETES.

Evidentemente, le citaremos las imágenes reflejadas en el agua y en los espejos, las pinturas, las molduras y todas las demás cosas semejantes.

EXTRANJERO.

Es claro, mi querido Teetetes, que tú nunca has visto un sofista.

TEETETES.

¿Por qué?

EXTRANJERO.

Creerás que él cierra los ojos, y aún que es completamente ciego.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Cuando le des esa respuesta, hablándole de espejos y de figuras, se reirá al ver que le hablas como á un hombre que ve claro; fingirá que no conoce los espejos, ni el agua, ni siquiera la vista, y todos tus discursos los reducirá á esta única cuestion.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

¿Qué hay de comun entre todas estas cosas, que á pesar de ser una multitud, las has designado con un solo nombre, el de imágen, como si formasen una unidad?

TEETETES.

¡Ah extranjero! dado un objeto verdadero, ¿no llamaremos imágen á otro objeto que se le parece?

EXTRANJERO.

¿Y este otro objeto es verdadero, ó á qué le refieres?

TEETETES.

De ninguna manera es verdadero, pero parece serlo.

EXTRANJERO.

¿No entiendes por verdadero lo que existe realmente?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

¿Y qué? lo que no es verdadero es lo opuesto á lo que lo es?

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

Luego, segun tú, lo que parece ser, no es realmente, puesto que dices que no es verdadero; y, sin embargo, existe.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Tú aseguras que verdaderamente no existe.

TEETETES.

No, sin duda; pero es realmente una imagen.

EXTRANJERO.

Pero lo que llamamos realmente una imagen, ¿no es realmente un no-ser?

TEETETES.

Me parece, que aquí andan el ser y el no-ser mezclados y confundidos de una manera bien extraña y hasta absurda.

EXTRANJERO.

Absurda en efecto. De esta manera ves cómo, de pregunta en pregunta, el sofista de las cien cabezas nos ha obligado á reconocer, á pesar nuestro, que el no-ser existe en cierta manera.

TEETETES.

Demasiado lo veo.

EXTRANJERO.

Y bien; ¿cómo definiremos el arte del sofista, para ponernos de acuerdo con nosotros mismos?

TEETETES.

Pero ¿qué temas, qué te hace hablar así?

EXTRANJERO.

Cuando decimos que el sofista nos engaña, valiéndose de fantasmas, y que su arte no es más que el arte de engañar, ¿queremos decir, que induce nuestro espíritu á error por medio de su arte, ó bien pensamos otra cosa?

TEETETES.

No, es eso mismo. ¿Ni cómo podíamos pensar de otra manera?

EXTRANJERO.

Pero la opinion falsa es la que nos representa lo contrario de lo que existe. ¿No es verdad?

TEETETES.

Sí, lo contrario.

EXTRANJERO.

Dices, pues, que la opinión falsa nos representa lo que no es, lo que no existe?

TEETETES.

Necesariamente.

EXTRANJERO.

¿Nos representa la opinión falsa lo que no existe, como no existiendo, ó nos representa lo que no existe de ninguna manera, como existiendo en cierta manera?

TEETETES.

Es preciso que nos represente lo que no existe, como existiendo de alguna manera, si en alguna ocasión nos ha engañado, aunque sea en poco.

EXTRANJERO.

¿Pero qué! ¿No nos representa asimismo la opinión falsa lo que existe absolutamente como no existiendo de ninguna manera?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Y no es esta también una manera de engañarnos?

TEETETES.

También.

EXTRANJERO.

Yo creo que opinarás, que el error siempre es el mismo, ya se diga que el ser no existe ó ya que el no-ser existe.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Así es quizá. Pero el sofista no convendrá en ello. ¿Y qué hombre de buen sentido puede admitirlo, cuando, según antes hemos reconocido, el no-ser, objeto de esta discusión, escapa al lenguaje, á la palabra, al razonamiento y al pensamiento? ¿No adivinaremos, mi querido Teetetes, lo que nos va á decir el sofista?

TEETETES.

¿Cómo no adivinarlo? Dirá que nos ponemos en contradicción con nosotros mismos, y se atreverá á afirmar que hay error en las opiniones y en los discursos. Nos veremos, en efecto, á cada instante en la necesidad de unir el ser al no-ser, despues de haber reconocido ántes que esto es absolutamente imposible.

EXTRANJERO.

Tu recuerdo es oportuno. Pero estamos en el caso de decidir cómo debemos conducirnos con el sofista. No se le puede colocar entre los artifices de mentiras y los charlatanes, ya lo ves, sin que las dificultades y las objeciones surjan naturalmente y en gran número.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Todavía sólo hemos descubierto algunas; pero en cierto modo son infinitas.

TEETETES.

Eso equivale á decir, que es imposible coger al sofista, desde el momento que se presenta como tal.

EXTRANJERO.

¿Será porque le dejemos escapar? ¿Será porque nos acobardemos?

TEETETES.

A mi parecer, no; mientras tengamos fuerzas para apoderarnos de él.

EXTRANJERO.

Serás indulgente y habrás de estimar nuestros esfuerzos, conforme decias ántes, si llegamos á ver un poco claro en una cuestion tan oscura.

TEETETES.

Puedes contar con que así será.

EXTRANJERO.

Te hago con mayor instancia un segundo ruego.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Que no me consideres como una especie de parricida.

TEETETES.

¿Qué quiere decir eso?

EXTRANJERO.

Para defendernos, nos vemos en la necesidad de someter á un exámen severo el sistema de nuestro maestro Parménides, y probar, estrechándole, que el no-ser existe bajo ciertos conceptos, y que bajo ciertos conceptos tambien el ser no existe.

TEETETES.

Ya veo, que este es el punto que importa debatir en el curso de esta discusion.

EXTRANJERO.

Un ciego lo veria, como suele decirse. En efecto, si no comenzamos por refutar ó confirmar el sistema de Parménides, no se podria hablar de los falsos discursos, ni de la opinion, ni de las ficciones, ni de las imágenes, ni de las imitaciones, ni de las artes á que se refieren todos estos objetos; sin dar ocasion á risa, á causa de las contradicciones en que incurririamos necesariamente.

TEETETES.

Es muy cierto.

EXTRANJERO.

Es preciso, pues, atacar resueltamente la máxima de nuestro maestro ó de nuestro padre, y si el pudor nos lo impide, la dejaremos á un lado.

TEETETES.

No, no; nada debe detenernos.

EXTRANJERO.

Reclamo de tí una pequeña cosa, y es la tercera.

TEETETES.

Veamos

EXTRANJERO.

Decia ántes, que para una refutacion semejante me he encontrado siempre muy débil y flaco, y ahora me sucede lo mismo.

TEETETES.

Así lo decias.

EXTRANJERO.

Pues bien; temo que, despues de estas palabras, me tengas por un insensato, viéndome pasar de un extremo á otro. Ten en cuenta, que sólo para complacerte emprendemos esta refutacion, si ella es posible.

TEETETES.

Tranquilízate; de ninguna manera llevaré á mal que ataques y refutes á Parménides; y así ánimo y manos á la obra.

EXTRANJERO.

Y bien; ¿por dónde comenzamos? ¿Por dónde abordamos esta cuestion llena de azares y de peligros? Si no me engaño, mi querido jóven, hé aquí el camino que necesariamente debemos seguir.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Por lo pronto, fijemos nuestra atencion en las cosas, que nos parecen evidentes, no sea que turben nuestros espíritus; y para que no las concedamos recíprocamente con demasiada facilidad, como si nuestras ideas acerca de ellas fueran absolutamente fijas.

TEETETES.

Díme más claramente lo que quieres.

EXTRANJERO.

No encuentro bastante profundidad en Parménides, ni en ninguno de cuantos han intentado definir los séres y contar y caracterizar sus especies.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Todos ellos tienen trazas de recitarnos una fábula, como si fuéramos niños. Según uno, los seres son tres en número; los cuales tan pronto se hacen la guerra, como son amigos, se casan, procrean y alimentan su prole. Según otro, no hay más que dos, lo seco y lo húmedo, lo caliente y lo frío, y después los une y los pone en relación. Nuestra escuela de Elea, á partir de Jenofanes y aún de más atrás, nos refiere otras fábulas; presentando lo que llamamos universo, como un sólo ser. Las musas de Jonia y de Sicilia, un poco más tarde, han creído más seguro combinar estas dos opiniones, y decir, que el ser es á la vez uno y muchos, y que se mantiene por el odio y la amistad. Las más altaneras de estas musas pretenden, que todo se une y se desune sin cesar (1); según las más moderadas, no sucede siempre así, sino que tan pronto el universo es uno y está en perfecta armonía, mediante el poder de Venus; como es múltiple y está en guerra consigo mismo bajo el imperio de no sé qué discordia (2). Si todo esto es cierto ó no lo es, es difícil decidirlo; y tampoco conviene hacerlo, cuando se trata de tan antiguos é ilustres personajes. Pero hé aquí lo que puede decirse sin incurrir en falta.

TEETETES.

¿Qué?

EXTRANJERO.

Que en su orgullo han hecho muy poco aprecio de nosotros, que constituimos la multitud; porque sin cuidarse de sí seguimos sus discursos ó si quedábamos á retaguardia, marchan siempre derechos y á la vanguardia por el camino que han elegido.

(1) Heráclito.

(2) Empedocles.

TEETETES.

¿Qué quieres decir con esto?

EXTRANJERO.

Cuando alguno de estos filósofos declara, que existen ó que han nacido ó que nacen muchos séres ó uno solo, ó dos; que lo caliente se mezcla con lo frio; suponiendo además toda clase de composiciones y de descomposiciones; en nombre de los dioses, dime Teetetes; ¿has comprendido nunca lo que dicen? Yo cuando era jóven, y oía hablar de este no-ser que ahora nos embaraza tanto, creía comprenderlo perfectamente; hoy ya ves en qué abismo estamos metidos.

TEETETES.

Ya lo veo.

EXTRANJERO.

Quizá en el fondo del alma no sabemos más sobre el ser que sobre el no-ser. Cuando se habla de esto, creemos comprender el ser sin dificultad, y no comprender el no-ser, y quizá nos hallamos en el mismo caso respecto del uno que del otro.

TEETETES.

Quizá.

EXTRANJERO.

Otro tanto puede decirse de los otros sistemas, á que acabamos de pasar revista.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Si te parece, examinaremos los demás principios; mas, por ahora, es preciso fijarnos en el más grande, el que domina todo lo demás, el que es verdaderamente el primero.

TEETETES.

¿De qué quieres hablar? Sin duda es del ser, de lo que debemos ocuparnos en tu opinion, para saber que han querido enseñarnos los que han tratado de esta materia.

EXTRANJERO.

Me has comprendido perfectamente, Teetetes. Digo, pues, que el método que debe seguirse es interrogar á nuestros filósofos, como si estuviesen delante de nosotros, en estos términos: veamos, vosotros, que reducís el universo á lo caliente y á lo frío ó á dos elementos, sean los que sean; ¿qué afirmáis de estos dos elementos? ¿Decís del uno y del otro á la vez, ó de cada uno por separado que *existen*? ¿Qué es lo que deberemos entender por lo que llamáis *ser*? ¿Es un tercer principio, que debe añadirse á los otros dos, de manera que el universo comprenda tres, en lugar de los dos dichos al principio? Porque si limitáis el nombre de ser á uno de estos dos elementos, no decís ya que son igualmente los dos; y cualquiera que sea el elemento á que llamareis ser, no habrá más que uno y no dos.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Pero ¿quizá á los dos elementos á la par apellidáis ser?

TEETETES.

Quizá lo dirán.

EXTRANJERO.

Pero, mis queridos amigos, les diríamos: de esa manera, es más claro que la luz, que vuestros dos elementos no son más que uno.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Puesto que nos veis confundidos, debéis explicarnos claramente lo que quereis expresar, cuando pronunciais la palabra *ser*. Evidentemente lo debéis tener ya sabido muy de antemano. En cuanto á nosotros, habíamos creído comprenderlo, pero en este momento nos vemos confusos. Comenzad, pues, por ilustrarnos sobre este punto, á fin de que no nos imaginemos que entendemos vuestros discursos,

cuando sucedería todo lo contrario. Hablando así, y dirigiendo esta súplica á nuestros filósofos y á todos los que reconocen más de un principio en el universo, dime, mi querido jóven; ¿nos haríamos por esto culpables?

TEETETES.

Nada de eso.

EXTRANJERO.

¿Pero no es justo que interroguemos á los que sostienen que el universo es uno para que nos digan á qué llaman el ser?

TEETETES.

Sí, ciertamente.

EXTRANJERO.

Que me respondan, pues. ¿Decís, que no existe más que una sola cosa? Nosotros lo decimos, responderán ellos. ¿No es así?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Pero lo que llamáis ser, ¿es alguna cosa?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Y esta cosa es la misma que llamáis igualmente lo uno, dando dos nombres á un solo principio; ó qué debemos pensar?

TEETETES.

Interrogados de esa manera, ¿qué respuesta podrán dar?

EXTRANJERO.

Es claro, mi querido Teetetes, que una vez admitida la hipótesis, que les sirve de punto de partida (1), no hay cosa más fácil que responder á esta pregunta ó á cualquiera otra del mismo género.

(1) Es decir, que el todo es uno.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Reconocer que existen dos nombres, despues de haber sentado como principio, que no existe más que una sola cosa, seria ponerse en ridículo.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Hay más: no es posible servirse de ningun nombre sin chocar con la razon.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Considerando el nombre como diferente de la cosa, se reconocen dos cosas.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

O bien; si se considera el nombre como idéntico á la cosa, será preciso reconocer, que no es el nombre de nada; ó si se quiere que sea el nombre de alguna cosa, resultará, que el nombre es únicamente el nombre de un nombre y nada más.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Y que lo uno, no siendo más que la unidad de la unidad, tampoco es más que la unidad de un número.

TEETETES.

Necesariamente.

EXTRANJERO.

Pero, dirán ellos, que el todo es distinto del ser uno ó que es idéntico.

TEETETES.

Dirán ciertamente, y dicen que es el mismo.

EXTRANJERO.

Si el todo es, como lo declara Parménides: *Semejante por la forma á una esfera redondeada por todas partes, de cuyo centro salgan radios iguales en todas direcciones, de modo que es absolutamente imposible que sean más grandes de un lado ó más pequeños de otro* (1); si el ser es tal, el ser tiene un medio y extremos; y si tiene todo esto, es indispensable que tenga partes; ¿no es así?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Sin embargo; puede una cosa estar dividida en partes y participar de la unidad; y de esta suerte no hay ser, ni todo, que no puedan ser uno.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Pero lo que participa de lo uno, ¿no es imposible que sea lo uno mismo?

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Sólo lo que carece absolutamente de partes es verdaderamente uno, si hemos de hablar con propiedad.

TEETETES.

Es evidente.

EXTRANJERO.

Lo que se compone de muchas partes, no se conforma con esta definicion.

TEETETES.

Así lo comprendo.

(1) Fulleborn, 97 v, 100.

bate de gigantes, al ver que no se entienden acerca de la naturaleza de la esencia.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Los unos hacen descender sobre la tierra todo lo que el cielo y la region de lo invisible encierran; abrazando groseramente con sus manos las piedras y los árboles. Pegados á todos estos objetos, afirman que sólo existe esto que está sometido al tacto y á los demás sentidos; confunden, al definirlos, el cuerpo y la ciencia; y si otro filósofo se atreve á decirles, que existen seres sin cuerpo, no quieren escucharle y hasta le desprecian (1).

TEETETES.

Las personas de que hablas, son en efecto intratables, y yo mismo lo he experimentado ya muchas veces.

EXTRANJERO.

Por esta razon, los que intentan combatirles, obran con prudencia presentándoles la batalla desde una posicion superior, y se sitúan á este fin en el seno de lo invisible, obligándoles á reconocer ciertas ideas inteligibles é incorpóreas como expresion de la verdadera esencia. En cuanto á los cuerpos y á esa pretendida realidad, que dichos filósofos únicamente admiten, los reducen á polvo con sus razonamientos, y en lugar de la existencia, sólo conceden que están en un perpétuo movimiento para llegar á ella. Los dos partidos, Teetetes, se entregan á interminables combates.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Exijamos de los dos que nos den razon á la vez de su manera de ver acerca de la naturaleza de la esencia.

(1) Anaximandro de la Escuela de Jonia y Leucipo y Demócrito, atomistas.

TEETETES.

Si, pero ¿cómo conseguiremos que nos contesten?

EXTRANJERO.

Respecto á los que hacen consistir la esencia en las ideas, no hay dificultad, porque son de un carácter más suave. Pero respecto á los que reducen, como por fuerza, todas las cosas á los cuerpos, es difícil, si no imposible, el conseguirlo. Hé aquí, á mi ver, cómo es preciso conducirnos con ellos.

TEETETES.

Veamos.

EXTRANJERO.

Lo mejor seria, si fuese posible, hacerles más complacientes en realidad; y si esto no se consigue, supongámoslo en nuestro lenguaje y así estarán dispuestos á respondernos de una manera más conveniente que la que acostumbran. Vale más entenderse con personas corteses que con gentes mal educadas. Y sobre todo, no llevemos al exceso nuestros miramientos, porque nosotros únicamente buscamos la verdad.

TEETETES.

Perfectamente dicho.

EXTRANJERO.

Una vez hechos más tratables, exígeles que te respondan, y encárgate de transmitirnos lo que te digan.

TEETETES.

Estoy conforme.

EXTRANJERO.

Quando hablan de un sér vivo y mortal, ¿dicen que tal sér es alguna cosa?

TEETETES.

Sin duda lo dicen.

EXTRANJERO.

¿Y no reconocen que es un cuerpo animado, en el que respira un alma?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

¿Colocan, pues, el alma entre los séres?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Pero no dicen del alma que una es justa y otra injusta; esta sensata y aquella insensata?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿No dicen tambien, que el alma se hace justa mediante la presencia y la posesion de la justicia, y que se hace lo contrario á causa de la presencia de lo contrario?

TEETETES.

Sí, tambien lo dicen.

EXTRANJERO.

Pero lo que puede estar presente ó ausente en alguna parte, necesariamente es algo.

TEETETES.

Convienen en ello.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, si la justicia, la sabiduría y las demás virtudes y sus contrarias existen; si el alma, en la que se encuentran, existe; pregunto ¿qué es lo que dicen nuestros filósofos? Alguna de estas cosas, ¿es visible y tangible, ó son todas invisibles?

TEETETES.

Sin duda ninguna es visible.

EXTRANJERO.

¿Pero qué? ¿Piensan, que alguna de estas cosas tiene cuerpo?

TEETETES.

En este punto no se limitan á una sola respuesta. Con

respecto al alma, les parece que posee un cuerpo. En cuanto á la sabiduría y demás virtudes, objeto de tus preguntas, experimentan algun embarazo, y no se atreven á confesar que no forman parte de los séres, ni á afirmar que son cuerpos.

EXTRANJERO.

Es claro, mi querido Teetetes, que esas gentes se han hecho ya más accesibles; porque aquellos de entre ellos, que han sido verdaderamente sembrados (1) y han nacido de la tierra, todo les importaria poco, y sostendrian, que aquello que no pueden coger con sus manos, no existe absolutamente.

TEETETES.

Dices poco más ó ménos lo que ellos piensan.

EXTRANJERO.

Continuemos, pues, interrogándoles; porque como convengan en que existe algun sér incorporal, por pequeño que sea, nos basta. En efecto; será preciso que definan lo que se encuentra á la vez y naturalmente en los séres incorpóreos y en los que tienen cuerpo, y que les obliga á decir de los unos y de los otros que existen. Quizá se verán embarazados; y si tal sucede, mira si consentirán en admitir que el ser es esto.

TEETETES.

Qué? Habla; sepamos á qué atenernos.

EXTRANJERO.

Digo, que toda cosa que posee una fuerza, sea para realizar naturalmente una accion cualquiera, sea para sufrirla, aunque sea la más pequeña, y en la cosa más miserable, y aunque sea por una sola vez, semejante fuerza es real, es positiva. Defino, pues, el ser, diciendo que no es más, ni ménos, que la fuerza.

(1) Alusion á los hombres traídos por Cadmo, hijo de Agenor, que vino á Grecia de Fenicia ó quizá de Egipto y fundador de Tebas.

TEETETES.

No teniendo á mano por el momento otra definicion mejor, ellos aceptan esta.

EXTRANJERO.

Bien. Más tarde quizá pensaremos de diferente manera, lo mismo ellos que nosotros. Al presente tengamos esto por concedido.

TEETETES.

Tengámoslo.

EXTRANJERO.

Dirijámonos ahora á los partidarios de las ideas. Continúa siendo su intérprete para con nosotros.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

La generacion y el sér son dos cosas distintas. ¿No es así?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Por el cuerpo y mediante los sentidos, nos comunicamos con la generacion; y por el alma, por medio de la razon, nos ponemos en relacion con el sér, verdaderamente sér, el cual es siempre semejante á sí mismo, segun lo asegurais; al paso que la generacion siempre es diferente.

TEETETES.

Eso decimos, precisamente.

EXTRANJERO.

¿Pero esta comunicacion es, excelentes amigos, como la concebís en estos dos casos? ¿Es de la manera que deciamos?

TEETETES.

¿De qué manera?

EXTRANJERO.

Como la pasion ó la accion de cierta fuerza resultante de la relacion de un objeto con otro. Pero puede suceder,

mi querido Teetetes, que no entiendas bien su pensamiento sobre este punto, y que yo, más acostumbrado, lo entienda mejor.

TEETETES.

¿Qué dices?

EXTRANJERO.

No nos conceden lo que hemos sentido hace un instante, contra los hijos de la tierra, en punto al sér.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Hemos creído definir exactamente los séres por el poder activo y pasivo que ejercen, por pequeño que sea.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

A esto responden, que es propio de la generacion el poder de obrar y de sufrir; pero que, respecto al sér, ni uno, ni otro poder, le pueden convenir.

TEETETES.

Esta respuesta carece de fundamento.

EXTRANJERO.

A eso responderemos á nuestra vez, que tenemos necesidad de saber de ellos con más claridad aún, si están de acuerdo en que el alma conoce, y en que el sér es conocido.

TEETETES.

Sin duda convienen en ello.

EXTRANJERO.

Pero dime: ¿Conocer, ser conocido, es accion, es pasion; ó es á la vez accion y pasion? ¿ó bien lo uno es pasion y lo otro accion? ¿ó bien, ni el uno, ni el otro son ni una, ni otra de estas dos cosas? Evidentemente, segun ellos, ni lo uno, ni lo otro, son, ni una, ni otra de estas dos cosas. De otra manera se pondrian en contradiccion con sus manifestaciones anteriores.

TEETETES.

Lo comprendo así.

EXTRANJERO.

En efecto; si conocer es un hecho activo, ser conocido necesariamente tiene que ser un hecho pasivo. De donde se seguiria, conforme á nuestro razonamiento, que el sér conocido por el conocimiento seria movido en tanto que conocido, porque seria pasivo. Pero hemos sostenido ya que esto no puede suceder con el sér, que está esencialmente en reposo.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Pero ¡por Júpiter! ¿Nos dejaremos convencer fácilmente de que ni el movimiento, ni la vida, ni el alma, ni la sabiduría, pertenecen verdaderamente al sér absoluto; que no vive, que no piensa, sino que, privado de la augusta y santa inteligencia, subsiste y permanece inmóvil?

TEETETES.

No podia uno resolverse á hacer, sin gran dificultad, una confesion semejante, ¡oh extranjero!

EXTRANJERO.

Diremos, que hay inteligencia sin haber vida?

TEETETES.

Imposible.

EXTRANJERO.

¿O bien les concederemos estos dos atributos, declarando que lo que no tiene es alma?

TEETETES.

¿Y cómo puede poseer esos atributos sin alma?

EXTRANJERO.

¿Diremos, en fin, que tiene inteligencia, vida y alma, y que sin embargo, subsiste en una absoluta inmovilidad, animado como ésta?

TEETETES.

Todas esas suposiciones me parecen absurdas.

EXTRANJERO.

Luego es preciso colocar en el número de los séres, lo que es movido y el movimiento mismo.

TEETETES.

Es imposible obrar de otra manera.

EXTRANJERO.

Se ve claramente, mi querido Teetetes, que si los séres son inmóviles, nadie puede en manera alguna tener ningun conocimiento de ninguna cosa.

TEETETES.

Eso es claro.

EXTRANJERO.

Por otra parte, si admitimos que todo está en un eterno movimiento, arrancamos del número de los séres lo mismo de que tratamos (1).

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Si no hay estabilidad, ¿te parece que pueda ningun sér permanecer nunca el mismo en sí y en sus relaciones con los demás?

TEETETES.

No, ciertamente.

EXTRANJERO.

¿Y qué? Sin estas condiciones, ¿concibes que pueda existir ó formarse conocimiento alguno?

TEETETES.

De ninguna manera.

EXTRANJERO.

Verdaderamente es preciso combatir con todas las armas del razonamiento al que, destruyendo la ciencia, el

(1) Es decir, el conocimiento de las cosas.

pensamiento y la inteligencia, pretende aún poder afirmar alguna cosa de ninguna cosa.

TEETETES.

Seguramente.

EXTRANJERO.

Para el filósofo, que honra todas estas cosas en el más alto grado, es, á mi parecer, una absoluta necesidad el no admitir un todo inmóvil, bajo la fe de los que le hacen uno ó múltiple; como tambien no prestar oídos á los que quieren que todas las cosas se muevan por todas partes y al infinito: es preciso que imite á los niños en sus deseos, y que conozca á la vez lo que es inmóvil y lo que es movido, el sér y el todo.

TEETETES.

Nada más cierto.

EXTRANJERO.

¿Y no te parece que hemos examinado y profundizado el sér de una manera conveniente?

TEETETES.

Es incontestable.

EXTRANJERO.

¡Ah! mi querido Teetetes; yo creo, que lo único que hemos conseguido, ha sido reconocer las dificultades de la cuestion!

TEETETES.

¿Qué quieres decir?

EXTRANJERO.

¡Oh, excelente amigo! ¿No conoces, que en este momento estamos en la ignorancia más profunda acerca de lo que es el sér, figurándonos como nos figuramos haber hablado de él de una manera muy racional?

TEETETES.

Pues yo aún me lo imagino, y no concibo en qué consiste nuestra falta.

EXTRANJERO.

Fija, pues, tu atencion y examina si, despues de los principios que hemos sentado, no se nos podria con razon objetar, como nosotros hemos objetado á los que sostienen que el universo se resuelve en lo caliente y en lo frio.

TEETETES.

¿De qué objeciones hablas? Recuérdamelas.

EXTRANJERO.

Con gusto. Voy á proceder, si quieres, dirigiéndote mis preguntas, como ántes las dirigí á los otros, para que ganemos terreno.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Pues hagámoslo así. ¿No dices, que el movimiento y el reposo son absolutamente opuestos entre sí?

TEETETES.

¿Cómo no decirlo?

EXTRANJERO.

Sin embargo, ¿sostienes que existen igualmente el uno y el otro?

TEETETES.

Lo sostengo.

EXTRANJERO.

¿Quieres decir, al conceder que existen, que están en movimiento el uno y el otro?

TEETETES.

Nada de eso.

EXTRANJERO.

Pero diciendo que existen, ¿quieres dar á entender que uno y otro están en reposo?

TEETETES.

Imposible.

EXTRANJERO.

Es porque en el fondo de tu espíritu consideras el ser

como una tercera cosa diferente de las otras dos; consideras el reposo y el movimiento como comprendidos en el ser; y, abrazándolos en su mancomunidad con él, dices desde este punto de vista, que uno y otro existen.

TEETETES.

Parece, en efecto, que declaramos que el ser es un tercer principio, cuando decimos que el movimiento y el reposo existen.

EXTRANJERO.

Luego el ser no es el movimiento, ni el reposo, considerados juntos; es un principio diferente.

TEETETES.

Así parece.

EXTRANJERO.

Luego el ser por su naturaleza no está en reposo, ni en movimiento.

TEETETES.

Probablemente.

EXTRANJERO.

¿A dónde, pues, ha de dirigir su pensamiento el que quiera formar una idea clara y sólida del ser?

TEETETES.

A dónde, en efecto?

EXTRANJERO.

No encuentro ninguna salida para salvar estas dificultades. Porque si una cosa no está en movimiento, ¿cómo deja de estar en reposo? Y si no está en reposo, ¿cómo deja de estar en movimiento? Ahora bien; el ser nos ha parecido independiente á la vez del movimiento y del reposo. ¿Es esto posible?

TEETETES.

Es de todo imposible.

EXTRANJERO.

Hay una cosa, que es justo recordar ahora con este motivo.

TEETETES.

¿Qué es?

EXTRANJERO.

Cuando se nos preguntaba á qué objetos conviene aplicar el nombre del no-ser, nos veíamos perplejos. ¿Te acuerdas?

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Y con respecto al ser, ¿nos vemos ahora ménos perplejos?

TEETETES.

En mi opinion, extranjero, me parece que ahora lo estamos más, si es posible.

EXTRANJERO.

Este es un punto, que no hay necesidad de decidir. Puesto que el ser y el no-ser nos ponen igualmente en un conflicto, tenemos para lo sucesivo la esperanza de que tan pronto como el uno se muestre á nosotros con más ó ménos oscuridad ó claridad, el otro se mostrará de la misma manera. Y áun cuando no pudiésemos concebir el uno, ni el otro; áun en este caso deberíamos continuar en nuestras indagaciones del mejor modo que nos fuera posible, y sin separarlos.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Expliquemos de dónde nace, que á cada momento designamos una sola y misma cosa con muchos nombres diferentes.

TEETETES.

¿Cómo? ponme un ejemplo.

EXTRANJERO.

Cuando hablamos de un hombre, le damos diversas denominaciones, le designamos por el color, la forma, el

talle, por sus vicios y sus virtudes. Por medio de estas calificaciones y por otras mil, decimos de él, no sólo que es un hombre, sino que es bueno, que es tal ó cual, y así hasta el infinito. Con respecto á todos los demás objetos, procedemos de la misma manera; reconocemos cada cosa como una sola, y despues la designamos por muchas propiedades y con muchos nombres.

TEETETES.

Es cierto lo que dices.

EXTRANJERO.

Hé aquí, yo creo, un regalo que acabamos de preparar á los hombres de escasa instruccion, ya sean jóvenes ó ancianos. Porque cada uno de estos puede objetarnos, que es imposible que muchos sean uno, que uno sea muchos; y cuán satisfechos quedarán, declarándonos que no es permitido decir *hombre bueno*, sino que lo bueno es bueno y el hombre hombre. Sin duda, Teetetes, más de una vez te habrás encontrado con hombres dados á semejantes argucias, y con frecuencia hasta con ancianos; tal es su pobreza de espíritu y de conocimientos, que están como en éxtasis delante de estas miserias y se imaginan haber llegado á la cima de la sabiduría.

TEETETES.

Todo eso es muy cierto.

EXTRANJERO.

A fin de que nuestra discusion se dirija á todos aquellos, que nunca se han ocupado del ser, de cualquier manera que sea, téngase entendido, que todo cuanto vamos á decir, en forma de preguntas, lo mismo va contra estos últimos, que contra aquellos á quienes hemos ya combatido.

TEETETES.

Pero ¿qué vamos á decir?

EXTRANJERO.

Lo siguiente. ¿Decidiremos, que no es preciso atribuir

la existencia al movimiento y al reposo; ni ninguna cosa á ninguna cosa, sino que toda union es imposible, y que los séres no pueden participar los unos de los otros? ¿O bien los juntaremos todos considerándolos como susceptibles de comunicacion entre sí? ¿O bien uniremos unos y separaremos otros? De estos tres partidos, mi querido Teetetes, ¿cuál debemos creer que escogerán nuestros entendidos rivales?

TEETETES.

Yo no podia ponerme en lugar de ellos, para responder á estas preguntas. ¿Pero no podrás encargarte tú mismo de hacerlo, para en su vista examinar las consecuencias de cada una de las tres suposiciones?

EXTRANJERO.

Muy bien. Supongamos, si quieres, que declaren, en primer lugar, que ninguna cosa tiene en manera alguna poder de comunicar con las demás. ¿No se sigue de aquí, que el reposo y el movimiento no participan de manera alguna del ser?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

¿Pero existirán, ni una, ni otra, de estas dos cosas, si no tienen nada de comun con el ser?

TEETETES.

No existirán.

EXTRANJERO.

El efecto inmediato de esta concesion es trastornarlo todo, á mi parecer; lo mismo en el sistema que supone en movimiento el universo (1), como en el que, haciéndolo uno (2), le condena á la inmovilidad; como en el de aquellos que, admitiendo las ideas, sostienen que los sé-

(1) Los jonios en general.

(2) Los eleáticos en general.

res subsisten invariables semejantes á sí mismos (1). Todos estos filósofos unen el ser al universo, diciendo, los unos, que está verdaderamente en movimiento; los otros, que está verdaderamente en reposo.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Y los filósofos, que sucesivamente unen y separan todas las cosas, sea que hagan salir el infinito de lo uno, y lo hagan de nuevo entrar en él (2); sea que descompongan el universo en un número limitado de elementos, que en seguida combinan (3); y ya, por otro lado, estas alternativas tengan lugar durante un cierto tiempo ó ya se verifiquen siempre; todos estos filósofos nada razonable pueden decir, si no es posible la union.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Además, esos mismos, que no permiten que una cosa se diga de otra en virtud de su comunicacion recíproca, se ven obligados á transigir en su propio lenguaje de la manera más donosa.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Se ven obligados á cada momento á servirse de las expresiones: *ser, separadamente, otro, lo mismo*, y otras mil análogas. Puesto que no pueden pasarse sin ellas, y que las mezclan en todos sus discursos, no hay necesidad de que otros los combatan; como que hospedan, como suele decirse, en su misma casa al enemigo y contradic-

(1) Los megáricos.

(2) Heráclito.

(3) Empedocles.

tor, oyendo por todas partes una voz que se lo advierte, como al insensato Euricles (1).

TEETETES.

Lo que dices, es cierto; y tu comparacion es exacta.

EXTRANJERO.

¿Pero qué sucederá, si dejamos á todas las cosas el poder de comunicarse entre sí?

TEETETES.

Eso soy yo capaz de explicarlo.

EXTRANJERO.

Veamos.

TEETETES.

El movimiento mismo se quedaria en reposo; y á su vez, el reposo mismo se pondria en movimiento, si uno y otro se comunicasen y entendiesen entre sí.

EXTRANJERO.

Es necesariamente y del todo imposible, que el movimiento esté en reposo y el reposo en movimiento.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Sólo falta la tercera suposicion.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Es necesario que una de las tres sea verdadera; ó todas las cosas pueden mezclarse, ó ningunas, ó algunas.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Nos ha parecido imposible admitir las dos primeras.

(1) El Scoliasta nos dice que Euricles era un adivino, que se imaginaba tener encerrado en su vientre un demonio que le mandaba declarar el porvenir.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

El que quiera responder con exactitud, adoptará, por consiguiente, la última.

TEETETES.

Evidentemente.

EXTRANJERO.

Puesto que unas cosas se prestan á la mezcla y otras las resisten, se hallan en el mismo caso que las letras. En efecto; hay acuerdo entre unas y desacuerdo entre otras.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Las vocales tienen sobre las demás letras la ventaja de que se interponen entre todas, para servirles de vínculo; hasta tal punto, que, sin vocales, no hay acuerdo posible entre las otras letras.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

¿Sabe cualquiera qué letras pueden unirse entre sí; ó el que las une tiene necesidad de arte?

TEETETES.

Tiene necesidad de arte.

EXTRANJERO.

¿De cuál?

TEETETES.

Del arte gramatical.

EXTRANJERO.

¿Y no sucede lo mismo con los sonidos graves y agudos? El que posee el arte de distinguir los sonidos que son acordes y los que no lo son, es músico; y el que no lo entiende, no lo es.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Otro tanto hay que decir de todas las demás cosas, en las que se muestra el arte ó no se muestra.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Ahora bien; puesto que hemos admitido, que los géneros tambien son susceptibles de mezcla, ¿no es indispensable que el que se toma el trabajo de explicar con exactitud qué géneros se asimilan, y qué géneros se rechazan, se valga de alguna ciencia para sus razonamientos? ¿No es preciso, que conozca los que sirven de encadenamiento á todos los demás y son susceptibles de mezclarse con ellos? Y con respecto á la separacion de los géneros, ¿no es preciso, por otra parte, que conozca los que son generalmente causa de esta separacion? (1).

TEETETES.

Ciertamente, el que tal haga tiene necesidad de una ciencia, y quizá de la más grande de todas.

EXTRANJERO.

¿Y cómo llamaremos esta ciencia, Teetetes? ¿Será posible, ¡por Júpiter! que hayamos encontrado, sin aperci- birnos de ello, la ciencia de los hombres libres; y que cuando íbamos en busca del sofista, nos hayamos encontrado de repente con el filósofo?

TEETETES.

¿Qué quieres decir?

EXTRANJERO.

Dividir por géneros, no tomar la misma especie por

(1) En este punto seguimos á Saisset conforme con Schleiermacher é Heindorf, cuyo texto es más claro, razonable y consecuente que el de Cousin, que siguió á Ficino.

otra, ni otra por la misma; ¿no es esto lo propio de la ciencia dialéctica?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

El que se halla en aptitud de hacer esto, distingue con claridad la idea única, derramada en una multitud de individuos, que existen aisladamente; en seguida, una multitud de ideas que son diferentes las unas de las otras, y que están embebidas en una idea única; despues, tambien una idea única, recogida en la universalidad de los séres, reducidos á la unidad; y en seguida, por último, una multitud de ideas absolutamente distintas las unas de las otras (1). Hé aquí lo que se llama saber discernir, entre los géneros, los que son capaces de asociarse y los que no lo son.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Pero el talento de la dialéctica no le concederás, yo creo, sino al que es verdadera y puramente filósofo.

TEETETES.

¿Y cómo podría yo concederlo á ningun otro?

EXTRANJERO.

En parajes semejantes á éste encontraremos, pues, al filósofo, lo mismo ahora que más tarde, si nos proponemos buscarle, aunque no sea fácil verle en claro. Sin embargo, la dificultad en este caso no es de la misma clase que la del sofista.

TEETETES.

¿Cómo?

(1) Esta frase no será muy clara, pero lo es aún ménos en la traduccion de M. Cousin, que se separa, sin saber por qué, de la de Ficino.

EXTRANJERO.

El uno se sume en la oscuridad del no-ser, con el que se familiariza durante una larga estancia; y como el lugar que habita es oscuro, es por esto difícil reconocerle. ¿No es cierto?

TEETETES.

Probablemente.

EXTRANJERO.

Pero como el filósofo en todos sus razonamientos se abraza á la idea del ser, no es fácil, á causa del resplandor de esta region, en manera alguna percibirle; porque, en la muchedumbre, los ojos del alma son demasiado débiles para poder fijarse por mucho tiempo en las cosas divinas.

TEETETES.

Esa explicacion no me parece ménos verosímil que la precedente.

EXTRANJERO.

Podremos despues hacer un esfuerzo para formarnos una idea más clara aún del filósofo, si el capricho ó el corazon nos llevan á ello; pero respecto del sofista, guardémonos de dejarle escapar, ínterin no le hayamos estudiado suficientemente.

TEETETES.

Bien dicho.

EXTRANJERO.

Hemos convenido, con motivo de los géneros, en que los unos se asocian entre sí y otros nó; que los unos se asocian solamente á algunos, otros á un gran número, otros á todos y de todas maneras, sin encontrar nada que se lo impida. Ahora continuemos nuestra discusion, no examinando todas las ideas, no sea que nos confunda su multitud, sino escogiendo algunas, las que se dicen más grandes. Averigüemos, por lo pronto, lo que ellas son, cada una en sí misma; y en seguida hasta qué punto tienen el poder de asociarse las unas á las otras. De esta

manera, si no concebimos el ser y el no-ser con toda la claridad posible, por lo ménos no nos consideraremos incapaces de dar razon de ellas, dentro de los límites de nuestra indagacion; y sabremos, si podemos decir impunemente del no-ser, que carece absolutamente de existencia.

TEETETES.

Eso es lo que debe hacerse.

EXTRANJERO.

Los mayores, entre los géneros de que hemos hablado ya, son: el ser mismo, el reposo y el movimiento.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Los dos últimos, ya lo hemos dicho, no pueden mezclarse.

TEETETES.

De ninguna manera.

EXTRANJERO.

Pero el ser puede mezclarse con ambos; pues que en efecto ambos son ó existen.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Esto constituye tres géneros.

TEETETES.

Seguramente.

EXTRANJERO.

Cada uno de ellos, ¿es otro que los otros dos, y el mismo respecto de sí mismo?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Pero qué es lo que queremos decir con lo otro y lo mismo? ¿Son dos géneros diferentes de los tres primeros mezclados necesariamente siempre con ellos? ¿Son cinco

géneros, en lugar de tres, los que tenemos que examinar?
 ¿O bien habremos dado estos nombres de lo mismo y lo otro,
 á uno de nuestros tres géneros, sin darnos cuenta de ello?

TEETETES.

Quizá.

EXTRANJERO.

Sin embargo; el movimiento y el reposo no son, ni lo
 otro, ni lo mismo.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Lo que atribuimos en comun al movimiento y al reposo,
 no puede ser el reposo, ni el movimiento.

TEETETES.

¿Por qué?

EXTRANJERO.

Porque en este caso el movimiento estaria en reposo y
 el reposo en movimiento. Porque si uno de ellos, no im-
 porta cuál, se aplicase á los dos á la vez, necesariamente
 tenia que resultar, que el otro se mudaria en lo contrario
 á su naturaleza, puesto que participaria de su contrario.

TEETETES.

Es evidente.

EXTRANJERO.

Luego participan ambos de lo mismo y de lo otro.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

No digamos, pues, que el movimiento es lo mismo ó lo
 otro, ni el reposo tampoco.

TEETETES.

Tampoco.

EXTRANJERO.

¿Pero deberíamos considerar el ser y lo mismo, como no
 formando más que uno?

TEETETES.

Quizá.

EXTRANJERO.

Pero si el ser y lo mismo no difieren en nada, diciendo que el movimiento y el reposo son ó existen, declararemos, que ambos son lo mismo, puesto que existen.

TEETETES.

Pero eso es imposible.

EXTRANJERO.

Luego es imposible, que lo mismo y el ser no constituyan más que uno.

TEETETES.

Al parecer.

EXTRANJERO.

¿Sentaremos, pues, como una cuarta idea, que debe añadirse á las otras tres, la idea de lo mismo?

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

¿Pero es preciso ver en lo otro un quinto género? ¿O bien lo otro y el ser deben ser considerados como los dos nombres de un solo objeto?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero creo que me concederás, que entre las cosas, unas son consideradas como existiendo en sí mismas, y otras son consideradas con relacion á otras cosas?

TEETETES.

Seguramente.

EXTRANJERO.

Luego lo otro se refiere necesariamente á algun otro. ¿No es así?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Pero esto sería imposible, si el ser y lo otro no fuesen absolutamente distintos. Porque si lo otro pudiese presentarse bajo las dos mismas formas que el ser (1), habría, entre las otras cosas, alguna que sería otra sin referirse á ninguna otra; y ya hemos visto que lo que es verdaderamente otro, no es tal sino en relación á otra cosa.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

La naturaleza de lo otro debe, pues, ser considerada como una quinta idea, y puesta en el número de las que hemos escogido.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y diremos, que ella está como derramada en todas las demás. Porque cada una en particular es otra que las que no son ella, no por su propia naturaleza, sino porque participa de la idea de lo otro.

TEETETES.

Incontestablemente.

EXTRANJERO.

Digamos, pues, lo siguiente de nuestras cinco ideas, to-mándolas una á una.

TEETETES.

¿Qué?

EXTRANJERO.

Lo primero; que el movimiento es absolutamente otro que el reposo. ¿No es esto lo que decíamos?

TEETETES.

Sin duda.

(1) La forma absoluta y la forma relativa de que se acaba de hablar.

EXTRANJERO.

No es el reposo.

TEETETES.

Nada de eso.

EXTRANJERO.

Pero él existe, puesto que participa del ser.

TEETETES.

Existe.

EXTRANJERO.

Por otra parte, el movimiento es otro que lo mismo.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

No es, pues, el mismo.

TEETETES.

No, sin duda.

EXTRANJERO.

Sin embargo; es lo mismo en el sentido que todo participa de lo mismo.

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

Es preciso reconocer, y no hay que asustarse, que el movimiento es lo mismo y no es lo mismo. En efecto; cuando decimos que es lo mismo y que no es lo mismo, es bajo diferentes puntos de vista. Es lo mismo, porque considerado en sí, participa de lo mismo; no es lo mismo, porque se asocia á lo otro; lo que hace que difiera de lo mismo, y que sea lo otro que lo mismo; de suerte que es igualmente exacto decir que no es lo mismo.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, si el movimiento pudiese en cierta

manera participar del reposo, no seria un absurdo llamarle estable.

TEETETES.

Así podria hacerse, si no hubiéramos convenido en que unos géneros pueden y otros no pueden mezclarse entre sí.

EXTRANJERO.

Efectivamente; así lo hemos demostrado mucho ántes de haber llegado al punto en que nos encontramos; y hasta hicimos ver que esto estaba fundado en la naturaleza de las cosas.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Volvamos á tomar el hilo de nuestra discusion. El movimiento es distinto que lo otro; así como acabamos de hacer ver que es diferente de lo mismo y del reposo.

TEETETES.

Necesariamente.

EXTRANJERO.

Él no es otro y es otro segun nuestro razonamiento de hace poco.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Ahora ¿nos atreveremos á decir que el movimiento es otro que nuestras tres primeras ideas, pero que no es otro respecto de la cuarta, habiendo ya convenido en que las ideas, que hemos escogido como objeto de exámen, son hasta cinco en número?

TEETETES.

¿Cómo? Nos es ya imposible reducir el número que hemos hecho notar.

EXTRANJERO.

Dispuestos al combate, insistamos en declarar y soste-

ner contra todo el mundo, que el movimiento es otro que el ser.

TEETETES.

Sostengámoslo sin el menor temor.

EXTRANJERO.

Luego es claro, que el movimiento no existe realmente, y tambien que existe, puesto que participa del ser.

TEETETES.

No puede darse cosa más clara.

EXTRANJERO.

El no-ser, por consiguiente, se encuentra por necesidad en el movimiento y en todos los géneros. Porque la naturaleza de lo otro, presente en todos los géneros, hace que cada uno de ellos sea otro que el ser y le haga no-ser; de suerte que, bajo este punto de vista, puede decirse con exactitud, que todo es no-ser; así como por la participacion en el ser, se puede decir igualmente que todo es ser.

TEETETES.

Así parece.

EXTRANJERO.

¿Por consiguiente, cada idea lleva consigo en gran manera el ser, y lleva tambien el no-ser infinitamente?

TEETETES.

Lo creo.

EXTRANJERO.

¿Pero no es preciso decir, que el ser mismo es otro que todo lo demás?

TEETETES.

Necesariamente.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, tantas cuantas cosas haya diferentes del ser, otras tantas el ser no es; porque el ser, que es uno, no es todas las cosas; y así hay un número infinito de cosas diferentes del ser, que no son.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Y no hay que asustarse al decir esto; puesto que la naturaleza de los géneros permite que se asocien entre sí. Si no se nos concede esto, entónces pruébesenos que nos hemos engañado en lo que precede; único medio de demostrarnos que en este momento tambien nos engañamos.

TEETETES.

No es posible hablar con más claridad.

EXTRANJERO.

Pero veamos aún esto.

TEETETES.

¿Qué?

EXTRANJERO.

Lo que llamamos no-ser, no es, á mi parecer, lo contrario del ser, sino sólo una cosa que es lo otro.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Por ejemplo: cuando hablamos de alguna cosa, que no es grande, ¿te parece que expresamos por esta palabra más bien lo pequeño que un término medio?

TEETETES.

No, sin duda.

EXTRANJERO.

No concederemos, que la negacion signifique lo contrario del término positivo; la partícula *no* expresa sólo algo que difiere de los nombres que la siguen, ó más bien cosas, á las que se refieren los nombres colocados despues de la negacion.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Reflexionemos más aún sobre esto, si te parece.

TEETETES.

¿Sobre qué?

EXTRANJERO.

La naturaleza de lo otro me parece que se divide en mil partes, como la ciencia.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

La ciencia igualmente es una en cierta manera; pero cada una de sus partes, refiriéndose á cierto objeto, se encuentra por esta razon determinada, y toma una denominacion particular; y de aquí la diversidad de artes y de ciencias.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Lo mismo sucede con la naturaleza de lo otro, que tiene partes, sin dejar de ser una.

TEETETES.

Quizá; pero ¿cómo se verifica?

EXTRANJERO.

¿No hay una parte de lo otro opuesta á lo bello?

TEETETES.

Si.

EXTRANJERO.

¿Tiene nombre ó no lo tiene?

TEETETES.

Lo tiene. Lo que llamamos á cada instante no-bello, ¿qué es sino lo que es distinto, ó lo que es otro que lo bello y su naturaleza?

EXTRANJERO.

Veamos, respóndeme.

TEETETES.

A qué?

EXTRANJERO.

Lo no-bello, ¿no es una cierta cosa que se determina en un cierto género de séres, y que se pone en seguida en oposicion con alguno otro sér?

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

Lo no-bello es, por consiguiente, la oposicion de un sér á otro sér.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

¿Pero es que conforme á este razonamiento, lo bello es más del número de los séres y lo no-bello ménos?

TEETETES.

No.

EXTRANJERO.

¿Deberá decirse igualmente eso mismo de lo no grande y de lo grande?

TEETETES.

Igualmente.

EXTRANJERO.

¿Lo no justo debe ponerse en el mismo pié que lo justo, en concepto de que el uno no es más que el otro?

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Otro tanto diremos de todo lo demás desde el instante en que la naturaleza de lo otro nos ha parecido estar en el número de los séres.—Si lo otro existe, es una necesidad que sus partes existan igualmente.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Así pues, á mi parecer, la oposicion de una parte de la

naturaleza de lo otro con el sér, colocados frente á frente, no es menos una esencia, si es permitido decirlo, que el sér mismo; y lo que ella representa no es lo contrario del sér, sino una cosa distinta.

TEETETES.

Eso es claro como el día.

EXTRANJERO.

¿Y qué nombre daremos á esta oposicion?

TEETETES.

Evidentemente este es el no-ser, que indagábamos, cuando se trataba del sofista.

EXTRANJERO.

¿No tiene este no-ser, segun tú decias, tanta realidad y esencia como todos los demás géneros? ¿Y no debemos tener valor para declarar, que el no-ser posee una naturaleza sólida y que le es propia? Como lo grande es grande, y lo bello es bello; como lo no grande es no grande, y lo no bello no bello; ¿no hemos dicho y no decimos, que el no-ser es no-ser, y que ocupa su lugar y su rango entre los séres, siendo una de sus especies? ¿O bien, Teetetes, tenemos sobre esto alguna duda?

TEETETES.

No, ninguna.

EXTRANJERO.

¿Sabes que hemos olvidado la defensa de Parménides, y que nos hallamos muy distantes de él?

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Hemos llevado nuestras indagaciones y nuestras demostraciones mucho más allá de los límites que él habia fijado á nuestro exámen.

TEETETES.

Explícate.

EXTRANJERO.

Parménides nos ha dicho: *No; nunca comprenderás que lo que no existe, existe. Que tu pensamiento, en sus indagaciones, se separe de este rumbo.*

TEETETES.

Efectivamente, eso dice.

EXTRANJERO.

Nosotros no sólo hemos probado, que el no-ser existe, sino que hemos puesto en evidencia la idea misma del no-ser. En efecto; hemos demostrado que la naturaleza de lo otro existe verdaderamente, y que está como dividida entre todos los seres comparados entre sí; y no hemos tenido temor en declarar, que precisamente cada una de sus partes, en tanto que se opone al ser, es lo que constituye el no-ser.

TEETETES.

Creo, extranjero, que esta manera de ver es la verdad misma.

EXTRANJERO.

No se diga que, despues de haber demostrado el no-ser como lo contrario del ser, nos atrevemos á afirmar que existe. Porque respecto de lo contrario del ser, há largo tiempo que hemos declarado, que no nos cuidaremos de saber, si existe ó no existe, si es conforme á la razon ó si le repugna. En cuanto á nuestra proposicion: que el no-ser existe, es preciso que se nos pruebe, refutándonos, que estamos en el error; y si no es posible esto, es preciso que se nos diga, como lo decimos nosotros, que los géneros se mezclan los unos con los otros; que el ser y lo otro penetran en todos y se penetran ellos mismos recíprocamente; que lo otro, participando del ser, existe en virtud de esta participacion, sin convertirse en aquello de que participa, sino permaneciendo otro; y en fin, que siendo otro que el ser, es claro como el dia, que es necesariamente el no-ser. A su vez, el ser, comunicando con lo otro, es otro que to-

dos los demás géneros; siendo otro que los demás géneros, no es, ni cada uno de ellos, ni todos ellos juntos, y no es más que él mismo; de suerte que indudablemente hay mil cosas, que el ser no es bajo mil relaciones; y todos los demás géneros en igual forma, ya se les considere en particular ó ya todos á la vez, son de muchas maneras y de muchas maneras no son.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Y si alguno no tiene fe en estas oposiciones, que reflexione en sí mismo, y que nos proponga alguna solución mejor que la nuestra. Pero si, por el contrario, imaginándose haber inventado alguna maravilla, se complace en explotar razonamientos, tan pronto en un sentido, como en otro, se tomará una molestia muy pesada por una cosa que no lo merece, como lo prueba bastante lo que precede. Esto no exige tanta delicadeza, ni es tan difícil de encontrar; pero en cambio es á la vez precioso y difícil lo siguiente.

TEETETES.

¿Qué?

EXTRANJERO.

Lo que ya hemos dicho: dejar estas bagatelas y prepararse todo lo posible para refutar, sin separarse del texto de sus palabras, á los que pretenden que lo que es lo otro, es también lo mismo en cierta manera; que lo que es lo mismo es igualmente lo otro de la misma manera y bajo el mismo punto de vista que en el caso precedente. Pero probar vagamente que lo mismo es lo otro, lo otro idéntico, lo grande pequeño, lo semejante desemejante, y solazarse con hacer comparecer de esta suerte las contrarias en su discurso; éste no es un método serio; es el de un novel que comienza apenas á tener conocimiento de los séres.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Porque, mi querido amigo, querer separar todo de todo es una empresa loca, que supone un hombre de hecho extraño á las musas y á la filosofía.

TEETETES.

¿Por qué?

EXTRANJERO.

Porque no hay medio más seguro de acabar con toda especie de discursos, que dividir todas las cosas, poniendo cada una aparte; porque el discurso nace del enlace y trabazon de unas ideas con otras.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Ya ves la razon que tuvimos para combatir á nuestros adversarios, estrechándoles á que confesaran que las cosas se mezclan entre sí.

TEETETES.

¿Por qué?

EXTRANJERO.

Porque el lenguaje es para nosotros uno de los géneros de los séres. Si nos viéramos privados de él, cosa extremadamente grave, nos veríamos privados de la filosofía; pero es preciso al presente que nos entendamos sobre la naturaleza del lenguaje; y debemos tener en cuenta que si él nos faltase, no podríamos decir nada; y de hecho nos faltaria, si concediéramos que no existe ninguna mezcla de cosa alguna con otra.

TEETETES.

Bien, con respecto á esto. Pero no puedo explicarme, por qué es preciso que nos entendamos sobre la naturaleza del lenguaje.

que se gane terreno, aunque se camine lentamente. Si en este caso se desespera, ¿qué queda para situaciones difíciles, cuando no se avanza ó cuando se retrocede? Los hombres de tal condicion no han nacido, como dice el proverbio, para tomar ciudades por asalto. Pero ahora, mi querido amigo, cuando hayamos vencido la dificultad de que hablas, nos haremos dueños de la torre más fuerte del sofista, y ya nada nos podrá detener en nuestra marcha.

TEETETES.

Hablas perfectamente.

EXTRANJERO.

Consideremos, por lo pronto, como acabamos de decir, el discurso y el juicio; y sepamos claramente, si tienen alguna relacion con el no-ser; ó si son absolutamente verdaderos y no hay en ellos nada falso.

TEETETES.

Justo.

EXTRANJERO.

Pues bien; el exámen que hemos hecho respecto de las especies y de las letras, hagámosle igualmente y de la misma manera de las palabras. Este es el camino por donde llegaremos al término de nuestra indagacion.

TEETETES.

¿Qué quieres que sepamos relativamente á los nombres?

TEETETES.

Si pueden asociarse los unos á los otros; ó si, por el contrario, no pueden asociarse; si los unos se prestan y otros se resisten á esta amalgama.

TEETETES.

Evidentemente unos la consienten y otros la resisten.

EXTRANJERO.

Hé aquí, yo supongo, lo que quieres decir: se prestan á la asociacion aquellos que, pronunciados á continuacion de los otros, tienen una significacion dada; y la resisten

aquellos, que, encadenándose, no forman ningun sentido.

TEETETES.

¿Qué quieres decir con eso?

EXTRANJERO.

Lo que creia que era tu pensamiento, cuando me has respondido conforme á mi propia opinion. Hay en efecto, dos especies de signos para representar por la voz lo que existe.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Los que se llaman nombres y los que se llaman verbos.

TEETETES.

Explicame eso.

EXTRANJERO.

Al signo, que se aplica á las acciones, llamamos verbo.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Al signo, que se aplica á los que ejecutan estas acciones, llamamos nombre.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Los nombres colocados solos, unos en pos de otros, no forman un discurso; y lo mismo sucede con los verbos sin nombres.

TEETETES.

Yo no sabia eso.

EXTRANJERO.

Es claro que ántes pensabas otra cosa, cuando estabas de acuerdo conmigo; porque esto era precisamente lo que yo queria decir: que los nombres ó los verbos pronunciados unos tras otros independientemente no forman un discurso.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Por ejemplo: *marcha, corre, duerme* y todos los demás verbos, que representan acciones, si se pronuncian en fila, no formarán nunca un discurso.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Lo mismo si se dice: *leon, ciervo, caballo* y todos los nombres que se dan á los que ejecutan las acciones, se habrán colocado unos en seguida de otros, pero no resultará discurso. Ni en un caso, ni en otro, las palabras expresan ninguna accion ó no-accion, ninguna existencia del ser ó del no-ser, mientras no se mezclen los verbos con los nombres. Si se los mezcla, ellos concuerdan, y hay discurso, es decir, una primera combinacion; el primero y el más pequeño de los discursos.

TEETETES.

¿Qué dices?

EXTRANJERO.

El hombre aprende: ¿no reconoces que este es el discurso más sencillo posible y el primero?

TEETETES.

Sí, ciertamente.

EXTRANJERO.

Expresa, en efecto, una de las cosas que son, que han sido, ó que serán; no sólo la nombra, sino que la determina en cierta manera; y esto combinando los verbos con los nombres. Por esta razon, no decimos del que se produce de esta manera, que nombra, sino que discurre; y por esta palabra designamos esta combinacion.

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Y así como entre las cosas hay unas que se asocian y otras nó, así entre los signos vocales los hay que se asocian y estos forman el discurso.

TEETETES.

No se puede hablar mejor.

EXTRANJERO.

Una pequeña observacion aún.

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Es necesario que siempre que haya discurso, recaiga sobre alguna cosa; porque sobre la nada es imposible.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Tambien es preciso que sea de una cierta naturaleza.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Tomémonos á nosotros mismos como objeto de observacion.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

Voy á citarte un discurso, que formaré uniendo una cosa (1) á una accion por medio de un nombre y un verbo; y tú me dirás á lo que se refiere este discurso.

TEETETES.

Lo haré si me es posible.

EXTRANJERO.'

Teetetes está sentado: he aquí un discurso que no es largo.

(1) Un sujeto.

TEETETES.

No; es bastante corto.

EXTRANJERO.

A tí te toca decirme sobre qué y de qué habla.

TEETETES.

Evidentemente sobre mí y de mí.

EXTRANJERO.

¿Y éste?

TEETETES.

¿Cuál?

EXTRANJERO.

Teetetes, con quien yo hablo, vuela por los aires.

TEETETES.

Hé aquí también un discurso, que á juicio de todos sólo habla de mí y sobre mí.

EXTRANJERO.

Hemos dicho ya que cada discurso debe necesariamente ser de una cierta naturaleza.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Y cuál es la naturaleza de cada uno de estos dos discursos?

TEETETES.

El uno es verdadero; el otro, falso.

EXTRANJERO.

El verdadero dice las cosas como son en sí.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

El falso dice otra cosa que lo que es.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Dice, pues, lo que no es, como siendo.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

Lo que dice de tí es otro que lo que es; porque hemos dicho que hay, con relacion á cada cosa, mucho de ser y mucho de no-ser.

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

En cuanto al segundo discurso, que yo he citado con aplicacion á tí, observo por lo pronto, que teniendo en cuenta los elementos que componen el discurso, conforme á nuestra definicion, es imposible que pueda presentarse otro en ménos palabras.

TEETETES.

Este es un punto convenido entre nosotros.

EXTRANJERO.

En segundo lugar, habla de alguna cosa.

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Es de tí y no de ningun otro.

TEETETES.

En efecto.

EXTRANJERO.

Si no se refiriese á nadie, no habria absolutamente discurso; porque hemos hecho ver que es imposible un discurso sobre la nada.

TEETETES.

Exacto.

EXTRANJERO.

Pero cuando se dice respecto á tí cosas distintas, como si fuesen las mismas; cosas, que no son, como si fuesen, ¿no es claro que una combinacion de verbos y de nom-

bres, formada de esta manera, tiene que ser real y verdaderamente un falso discurso?

TEETETES.

Es completamente verdadero.

EXTRANJERO.

¿Pero no es evidente que el pensamiento, la imaginación, la opinión y todos estos géneros se producen en nuestras almas tan pronto falsos, como verdaderos?

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

El medio más seguro de comprenderlo es examinar la naturaleza de cada una de estas cosas, y en qué se diferencian las unas de las otras.

TEETETES.

Pues bien; guíame un poco.

EXTRANJERO.

Digo, pues, que el pensamiento y el discurso no forman más que uno. Hé aquí toda la diferencia. El diálogo interior del alma, el que tiene consigo mismo sin el auxilio de la voz, es lo que se llama pensamiento.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

El soplo que el alma exhala por la boca, articulándolo, es lo que se llama discurso.

TEETETES.

Es cierto.

EXTRANJERO.

Además sabemos que en nuestros discursos se encuentra lo siguiente.

TEETETES.

¿Qué?

EXTRANJERO.

La afirmación y la negación.

TEETETES.

Lo sabemos.

EXTRANJERO.

Y cuando la afirmacion ó la negacion se produce en el alma, mediante el pensamiento y en silencio, ¿cómo llamar á esto sino el juicio?

TEETETES.

Bien.

EXTRANJERO.

Y si esta manera de ser es producida, no tanto por el pensamiento, como por la sensacion, ¿hay un nombre que le cuadre mejor que el de imaginacion?

TEETETES.

No le hay.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, puesto que el discurso es verdadero ó falso, y puesto que el pensamiento es como el diálogo del alma consigo misma; el juicio, el término del pensamiento, y la imaginacion, de que hablábamos ántes, mezcla de la opinion y de la sensacion, todas estas diversas operaciones, á causa de su parentesco con el discurso, han de ser tambien á veces falsas, por lo ménos algunas de ellas.

TEETETES.

Nada más cierto.

EXTRANJERO.

Ya ves que hemos descubierto el falso juicio y el falso discurso más pronto de lo que suponíamos, á causa de la creencia en que estábamos de que esta indagacion era superior á nuestras fuerzas.

TEETETES.

Ya lo veo.

EXTRANJERO.

Acabemos resueltamente lo que nos queda por hacer. Y despues de esta averiguacion, recordaremos nuestras precedentes divisiones por especies.

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

Hemos distinguido en el arte de hacer imágenes ó ficciones, dos especies: el arte de copiar y el arte de la fantasmagoría.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y no sabemos en cuál de estas divisiones comprender al sofista.

TEETETES.

Así es.

EXTRANJERO.

En medio de esta incertidumbre, las tinieblas se han condensado en torno nuestro, cuando hemos encontrado esta máxima tan discutida por todos los filósofos: que no existen absolutamente imágenes, ni ficciones, ni fantasmas, porque nunca, ni de ninguna manera, ha existido especie alguna de falsedad.

TEETETES.

Lo que dices es cierto.

EXTRANJERO.

Pero ahora que, viendo claro en el discurso, vemos patentemente que el juicio puede ser falso, decimos que es posible que se imiten los séres, y que de estas imitaciones nazca el arte de engañar.

TEETETES.

Es posible.

EXTRANJERO.

Hemos estado ántes de acuerdo en que el sofista pertenece á una de las dos especies que ya recordamos.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Apliquémonos, pues, de nuevo á dividir en dos el género que ya reconocimos ántes; dirijámonos siempre á la derecha, fijándonos en las especies, con las que el sofista tiene afinidades, hasta que habiéndole despojado de todo lo que tiene de comun con los demás séres, y no habiéndole dejado más que su naturaleza propia; la representemos á nosotros mismos y á todos aquellos, que, por las condiciones de su espíritu, son más capaces de seguir este método.

TEETETES.

Es justo.

EXTRANJERO.

¿No comenzamos por distinguir el arte de hacer y el arte de adquirir?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Y en el arte de adquirir, nos ha parecido que el sofista pertenecía sucesivamente á la caza, al combate, á los negocios y á otras especies semejantes.

TEETETES.

Perfectamente.

EXTRANJERO.

Pero como el sofista nos parece comprendido en el arte de imitar, es claro que el arte de hacer es el que deberemos, por lo pronto, dividir en dos. Porque imitar es hacer imágenes; esta es la verdad, y no hacer las cosas mismas. ¿Es esta tu opinion?

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Pero el arte de hacer se divide en dos partes.

TEETETES.

¿Cuáles?

EXTRANJERO.

La una divina, la otra humana.

TEETETES.

Yo no comprendo aún.

EXTRANJERO.

El poder de hacer, si nos acordamos de lo que hemos establecido al principio, es, ya lo hemos dicho, el poder que es causa de que lo que no existía ántes, exista despues.

TEETETES.

Recordémoslo.

EXTRANJERO.

Todos los séres vivos, que son mortales; todas las plantas, ya procedan de semillas ó de raíces; todos los cuerpos inanimados, contenidos en las entrañas de la tierra, sean fusibles ó nó; ¿ha sido otro poder, otra accion que la de un Dios, la que ha hecho que, no existiendo ántes todas estas cosas, hayan comenzado á existir? ¿O bien es preciso adoptar la creencia y el lenguaje del vulgo?

TEETETES.

¿Qué lenguaje y qué creencias son esos?

EXTRANJERO.

La de que es la naturaleza la que engendra todo esto por una causa mecánica, que no dirige el pensamiento. ¿O quizá la causa universal está dotada de razon y de una ciencia divina, cuyo principio es Dios?

TEETETES.

Yo, sin duda á causa de mi poca edad, he pasado muchas veces de una de estas opiniones á la otra. Pero hoy, por el respeto que me mereces, y porque sospecho que segun tú todas estas cosas son la obra de un Dios, me inclino á creerte.

EXTRANJERO.

Muy bien, Teetetes. Si te creyéramos capaz, como á muchos otros, de mudar algun dia de opinion, haríamos

hoy los mayores esfuerzos para traerte á nuestro partido por el razonamiento y la fuerza de la persuasion. Pero yo sé que tu índole te arrastra sin nuestro auxilio hácia estas creencias; y así paso adelante, porque seria perder el tiempo en discursos inútiles. Siento, pues, por principio, que todas las cosas que se refieren á la naturaleza son el producto de un arte divino; y las que los hombres forman con las primeras, producto de un arte humano. De donde se sigue que hay dos géneros en el arte de hacer: el uno humano, el otro divino.

TEETETES.

Justamente.

EXTRANJERO.

Es preciso dividir aún cada uno de estos dos géneros en dos.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Acabas de dividir en dos el arte de hacer, en razon de su latitud; pues bien, divídelo ahora en razon de su longitud.

TEETETES.

Dividámoslo así.

EXTRANJERO.

Comprenderá cuatro partes: dos, que se refieren á nosotros y que son artes humanas; y dos, que se refieren á los dioses y son artes divinas.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Pero tomando la division en otro sentido, cada una de las dos primeras partes comprende dos: el arte de hacer las cosas mismas y el arte que se puede llamar de hacer imágenes. Hé aquí como el arte de hacer se divide aún en dos.

TEETETES.

Explicame el objeto de estas dos últimas divisiones.

EXTRANJERO.

Nosotros mismos, todos los animales, los elementos de las cosas, el fuego, el agua y todos los séres análogos á estas cosas, todo, ya lo sabemos, es produccion y obra de un Dios. ¿No es verdad?

TEETETES.

Sin duda.

EXTRANJERO.

Pero todas estas cosas van acompañadas de sus imágenes, que no son ellas; y estas imágenes son tambien el resultado de un arte divino.

TEETETES.

¿Qué imágenes?

EXTRANJERO.

Los fantasmas de nuestros sueños, los cuales se ofrecen naturalmente á nuestra vista durante el dia; la sombra por el reflejo del fuego; y este doble fenómeno de la luz propia del ojo y de la luz exterior encontrándose sobre una superficie lisa y brillante, y produciendo una imagen tal, que la sensacion, que experimenta la vista, es lo contrario de la sensacion ordinaria.

TEETETES.

Hé ahí, pues, los dos productos de la parte divina del arte de hacer: la cosa misma y la imagen que la sigue.

EXTRANJERO.

Pasemos á nuestro arte humano de hacer. ¿No decimos que él construye una casa verdadera por medio de la arquitectura; y, por medio de la pintura, otra que es como un sueño de creacion humana al uso de las gentes despiertas?

TEETETES.

Ciertamente.

EXTRANJERO.

Todas nuestras obras pueden reducirse á estas dos pro-

ducciones de nuestro arte de hacer; se trata de la cosa misma, es el arte de hacer las cosas; de la imágen, es el arte de hacer imágenes.

TEETETES.

Ahora ya comprendo. Se divide el arte de hacer en dos especies, bajo dos puntos de vista. Bajo el uno, el arte es divino y humano; bajo el otro, hay el arte de producir séres y el de producir sólo semejanzas de los mismos.

EXTRANJERO.

Ahora recordemos lo que hemos dicho del arte de hacer imágenes. Debe comprender dos especies; el arte de copiar y el arte de la fantasmagoría; si lo falso es realmente lo falso, y pertenece naturalmente á la categoría de los séres.

TEETETES.

Muy bien.

EXTRANJERO.

Está bien resuelto, y debemos sin ninguna dificultad reconocer estas dos especies.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

A su vez dividamos en dos el arte de la fantasmagoría.

TEETETES.

¿Cómo?

EXTRANJERO.

Unas veces se recurre á instrumentos extraños; y otras el autor de la representacion se sirve de sí mismo como instrumento.

TEETETES.

¿Qué dices?

EXTRANJERO.

Cuando alguno representa tu manera de ser mediante posiciones de su cuerpo, ó tu voz mediante las inflexiones

de su voz; esta parte de la fantasmagoría se llama propiamente mímica.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

Démosle, pues, el nombre de arte mímica. En cuanto á la otra parte, para mayor comodidad, la dejaremos á un lado; y dejamos á otro el cuidado de formar con sus variedades un todo, y darla el nombre que la convenga.

TEETETES.

Admitamos estas divisiones, y despreciemos la segunda.

EXTRANJERO.

Pero la primera debe aún ser dividida en dos; fija tu atención. Hé aquí por qué.

TEETETES.

Habla.

EXTRANJERO.

Entre los que imitan, unos lo hacen sabiendo lo que imitan, y otros no sabiéndolo. Ahora bien, ¿hay diferencia más profunda que la que média entre la ignorancia y el conocimiento?

TEETETES.

No la hay.

EXTRANJERO.

Pero la imitación de que nosotros tratamos, es la de los que saben. En efecto, ¿cómo imitar tu actitud y tu persona sin conocerte?

TEETETES.

Imposible.

EXTRANJERO.

¿Pero qué diremos del exterior de la justicia y en general de la virtud? ¿No hay muchos, que no conociéndola y teniendo de ella un mero parecer, ponen todo su cuidado en reproducir su imágen, tal como se la figuran, imitándola en cuanto pueden en sus acciones y en sus palabras?

TEETETES.

Sí, hay una infinidad.

EXTRANJERO.

¿Es que todos sus esfuerzos se estrellan por parecer justos sin serlo en realidad, ó sucede todo lo contrario?

TEETETES.

Todo lo contrario.

EXTRANJERO.

Digamos, pues, que hay una gran diferencia entre este último imitador y el precedente; entre el que ignora y el que conoce.

TEETETES.

Sí.

EXTRANJERO.

¿Dónde encontraremos un nombre conveniente para cada uno? En verdad, nada más difícil. Parece que nuestros antepasados han tenido, sin apercibirse de ello, yo no sé qué aversión contra la division de los géneros en especies; de suerte que ninguno de ellos se tomó el trabajo de dividir. De aquí resulta que tenemos muy escasos nombres. Sin embargo; á riesgo de pasar por temerarios, haremos un sacrificio, en obsequio de la claridad y de la necesidad de distinguir, y llamaremos la imitacion, que se funda en un simple parecer, imitacion segun un parecer; y la que se funda en ciencia, imitacion sábia.

TEETETES.

Conforme.

EXTRANJERO.

De la primera es de la que tenemos que ocuparnos; porque el sofista no está en el número de los que saben, sino en el de los que imitan (1).

TEETETES.

En efecto.

(1) Sin saber.

EXTRANJERO.

Examinemos al imitador segun su parecer, como se examina un trozo de hierro, para asegurarse si es hierro puro ó si tiene alguna soldadura.

TEETETES.

Examinémosle.

EXTRANJERO.

Veo una muy notable. Entre estos imitadores hay algunos cándidos, que creen de buena fe saber las cosas sobre las que no tienen más que opinion ó parecer. Pero hay otros que muestran claramente, por la versatilidad de sus discursos, que tienen plena conciencia, y que temen ignorar las cosas que aparentan saber delante del público.

TEETETES.

Existen verdaderamente las dos clases de imitadores de que hablas.

EXTRANJERO.

¿Y por qué no llamaremos á los imitadores de la primera clase, sencillos; y á los de la segunda, irónicos?

TEETETES.

No hay inconveniente.

EXTRANJERO.

Pero este último género, ¿es simple ó doble?

TEETETES.

Míralo tú.

EXTRANJERO.

Ya lo examino y noto dos especies. Este, es hábil para ejercitar su ironía en público, en largos discursos, delante del pueblo reunido; aquel, en particular, en discursos entrecortados, precisando á su interlocutor á contradecirse.

TEETETES.

No puede hablarse mejor.

EXTRANJERO.

¿Cómo designaremos al imitador de largos discursos? ¿Le llamaremos hombre político ú orador popular?

TEETETES.

Orador popular.

EXTRANJERO.

Y al otro, ¿le llamaremos sabio ó sofista?

TEETETES.

Sabio no puede ser, porque hemos dejado sentado que no sabe. Pero, puesto que imita al sabio, debe evidentemente tomar su nombre; y creo comprender que este es el hombre al que justamente debemos llamar verdadero sofista.

EXTRANJERO.

¿No podremos, como ántes, formar una cadena con las cualidades del sofista? ¿No las enlazaremos en su nombre remontando desde el fin hasta el principio?

TEETETES.

Nada mejor.

EXTRANJERO.

Por consiguiente, la imitacion en esta clase de contradiccion que es irónica y segun un parecer; la imitacion fantasmagórica, que es una parte del arte de hacer imágenes, no la divina, sino la humana; la imitacion, que es en el discurso el arte de producir ilusiones ó apariencias; tal es la raza, tal es la sangre del verdadero sofista; afirmándolo, estamos seguros de decir la pura verdad.

TEETETES.

Perfectamente.

